

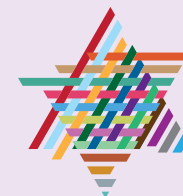
משרד העלייה והקליטה

Министерство алии и интеграции



משרד העלייה והקליטה

Министерство алии и интеграции



# הַגָּדָה נֶשֶׁל פֶּסַח Пасхальная Агада



הופק על ידי משרד העלייה והקליטה  
Издано Министерством алии и интеграции

Департамент информации и публикаций      אגף א' מידע ופרסום  
Песах 5783, Иерусалим 2023                      פסח תשפ"ג, ירושלים 2023  
Отпечатано в Государственной типографии      המדפיס הממשלתי

Графика: издательство "Принтив", Иерусалим      תרגום ועיצוב: דפוס פרינטיב, ירושלים  
© Все права сохранены                                      © כל הזכויות שמורות

Центр информации для репатриантов

03-9733333 | \*2994

[info@moia.gov.il](mailto:info@moia.gov.il)

[www.klita.gov.il](http://www.klita.gov.il)





# סימני סדר הפסח Символы Пасхального Седера

## מָרוֹר

אוכלים מן המרור  
Марор  
Едим горькую зелень

## כוֹרֵךְ

אוכלים מצה על מרורים  
Корех  
Едим мацу с горькой зеленью

## שִׁלְחַן עֹרֵךְ

אוכלים את סעודת החג  
Шулхан орех  
Праздничная трапеза

## צָפּוּן

אוכלים את האפיקומן המוצפן  
Цафун  
Напоследок едим афикоман

## בָּרֵךְ

מברכים ברכת המזון  
Барех  
Благословение после трапезы

## הַלֵּל

אומרים תפילת הלל  
Галлель  
Благодарственные молитвы

## נִרְצָה

סדר הפסח נעשה ברצון הבורא  
Нирца  
Завершение Седера

## קִדְשׁ

מקדשים על היין  
Кадеш  
Освящение вина

## וְרִחֵץ

נוטלים ידיים לפני הסדר  
Урхац  
Ритуальное омовение рук перед началом Седера

## כָּרְפֵס

אוכלים ירקות במי מלח  
Карпас  
Едим зелень или овощи, обмакивая в соленую воду

## יְחִץ

בוצעים את המצה האמצעית לשניים  
Яхац  
Преломление средней мацы

## מַגִּיד

אומרים את ההגדה  
Магид  
Чтение Пасхальной Агады

## רְחֹצָה

נוטלים ידיים לפני הסעודה  
Рахца  
Ритуальное омовение рук с благословением

## מוֹצֵיא, מִצָּה

מברכים על המצה  
Моци, Маца  
Благословение мацы



פסח תשפ"ג

## עולות ועולים יקרים,

חג הפסח מציין את האירוע המרכזי בתולדות עם ישראל – יציאת מצרים, שהיא יציאת עם ישראל מעבדות לחירות וראשית דרכו כעם.

חכמינו ציוו כי "בכל דור ודור חייב אדם לראות את עצמו כאילו הוא יצא ממצרים", וגם אתם עולים יקרים, כל אחת ואחד מכם חווה את יציאת מצרים הפרטית שלו. סיפורכם האישי והמשפחתי הוא חלק מסיפור יציאת מצרים של עם ישראל כולו.

לפי המסורת, בכל שנה מתכנס העם היהודי בארץ ובעולם לחגוג את ליל הסדר ולספר במגוון שפות על יציאת מצרים. כולם מסיימים את קריאת ההגדה בליל הסדר בתפילה – "לשנה הבאה בירושלים".

בשנה זו אתם כאן איתנו בירושלים, בירתה של מדינת ישראל. בבואכם הנה הפכתם להיות שותפים לעתידה של מדינת ישראל, וביחד נבנה כאן עתיד למען בנות ובני הדורות הבאים.

הַ מַּחֲלֵה לַכֶּן וְלַבְּנֵי מִשְׁפַּחְתְּכֶם

משרד העלייה והקליטה

Дорогие репатрианты!

Песах, нисан 5783, апрель 2023

Праздник Песах знаменует главное событие в истории народа Израиля – Исход из Египта, выход из рабства к свободе и обретение национального самосознания.

Наши мудрецы заповедали: "Во всяком поколении человек должен смотреть на себя, как будто он сам вышел из Египта". Так и каждый из вас, дорогие репатрианты, пережил исход из собственного "Египта". Ваша личная и семейная история являются неотъемлемой частью истории Исхода народа Израиля.

По традиции каждый год евреи Израиля и всего мира отмечают праздник Песах, читают праздничную Агаду, на разных языках повествующую об Исходе еврейского народа из Египта. И все завершают чтение Агады в Пасхальную ночь молитвой: "В следующем году в Иерусалиме!" ("Ле шана абаа ב-Ирушалаим!").

В этом году вы с нами здесь, в Иерусалиме, столице Государства Израиль. Вы прибыли сюда и сами стали частью израильской истории, и теперь мы все вместе внесем свой вклад в развитие и процветание Государства Израиль для будущих поколений.

С праздником вас и ваших близких!

Министерство алии и интеграции



На особом Пасхальном блюде помещают:

- **Зроа** — пропеченный кусок мяса с косточкой — память о жертвенном агнце;
- **Бейца** — крутое яйцо, символизирующее праздничную жертву;
- **Марор и хазерет** — горькую зелень и тертый хрен, напоминающие о горькой жизни евреев в египетском рабстве;
- **Харосет** — смесь из тертых яблок, орехов, корицы и вина, напоминающую глину, из которой евреи изготовляли в Египте кирпичи;
- **Карпас** — вареные овощи или зелень, которые во время Седера макают в соленую воду.

## Пять злаков

Согласно Талмуду, **маца** — это продукт, который состоит из муки и воды, не успевших забродить до окончания выпечки. Таким образом, маца может быть сделана только из тех злаков, которые способны бродить. Таких злаков всего пять:

1. **Пшеница**
2. **Полба**
3. **Рожь**
4. **Ячмень**
5. **Овес**



Брожение зерна или муки начинается при соединении с влагой (а не только с дрожжами). Считается, что уже через 18 минут после соединения муки с водой начинается процесс брожения. Поэтому мацу следует выпекать сразу же после замеса теста. Когда маца уже испечена, ее можно размачивать, жарить и печь, так как без дрожжей печеная мука не способна бродить.



## ПАСХАЛЬНЫЙ СЕДЕР

סדר פסח – מנוח

### История праздника Песах

Песах, который празднуют в течение семи дней весеннего месяца нисан, начиная с его четырнадцатого дня, является одним из древнейших праздников в еврейском календаре. Это праздник еврейского самосознания, праздник освобождения от рабства и Исхода еврейского народа из Египта, праздник весны и свободы.

Пасхальная история уводит нас в глубину веков и рассказывает, как род Иакова был радушно принят в египетской земле Гошен, но, когда евреев стало "слишком много", на них была возложена тяжелая трудовая повинность, их дома прослушивались и досматривались, жен разлучали с мужьями, новорожденных мальчиков убивали. Но однажды Моисею (Моше), которому удалось выжить благодаря отчаянному поступку матери и заботам дочери фараона, явился горящий, но не сгорающий куст ("неопалимая купина"), и из огня раздался голос Всевышнего, повелевающего ему вернуться из пустыни в Египет и вывести евреев из рабства. Египетский фараон отказался отпустить на свободу евреев добровольно, и в наказание за это Всевышним были насланы 10 наказаний ("казней Египетских"). И только последняя из них — умерщвление всех египетских первенцев — заставила фараона отпустить еврейский народ. Чтобы при этой казни не пострадали еврейские первенцы, евреи принесли в жертву ягненка и его кровью поместили двери своих домов. Так что в ночь, когда Всевышний поразил первенцев египтян, ангел смерти миновал (на иврите "пасах") дома евреев, которые были отмечены кровью жертвенного агнца. В память об этом праздник и получил свое название — Песах.

Исход евреев из Египта произошел настолько быстро, что даже тесто, взятое ими с собой, не успело закваситься. Потому и заповедано употреблять в пищу мацу (пресный хлеб) и исключать все квасное (*хамец*) в течение всего праздника, который иногда в память об этих событиях так и называют — "праздник мацы".

### Как накрыть пасхальный стол для Седера

Кульминацией празднования Песаха испокон веков является пасхальный **Седер**, когда, в первую праздничную ночь, вся семья собирается вокруг торжественно накрытого стола для чтения рассказывающей об Исходе евреев из Египта Пасхальной **Агады**. Необходимым и незаменимым атрибутом пасхального Седера является **маца**. Три целых кусочка мацы, завернутых в салфетку, кладут рядом с пасхальным блюдом: верхний называется "коэн", средний — "леви", а нижний — "исраэль". Эти три кусочка мацы отражают единство всех трех сословий еврейского народа. Иллюстрирующие повествование об Исходе символические продукты раскладывают на **особом пасхальном блюде**; **чаша с соленой водой** олицетворяет пролитые евреями в рабстве слезы, а **вино** символизирует веселье и радость (по традиции во время трапезы следует выпить минимум четыре бокала вина или виноградного сока, произнося при этом благословение — кидуш).

## Поиски квасного

Поиски квасного (*бдикат хамец*) принято делать при свете свечи, вечером 14 нисана, за сутки до Песаха. Приступая к осмотру жилища, произносят:



(В некоторых общинах добавляют: Вот я готов совершить заповедь поиска квасного.)

**Благословен Ты**, Господи Боже наш, Владыка вселенной, освятивший нас Своими заповедями и повелевший нам уничтожить квасное.

*После завершения поисков квасного произносят:*

**Все** непресное и квасное, находящееся в каком-либо принадлежащем мне месте и не замеченное и не уничтоженное мною и неизвестное мне, да будет считаться ничем как прах земли.

## Сожжение квасного

К исходу пятого солнечного часа 14 нисана (или 13, если 14 – суббота) сжигают остатки квасного. При этом произносят:

(В некоторых общинах добавляют: Вот я готов совершить заповедь сжигания квасного.)



**Все** непресное и квасное, находящееся в каком-либо принадлежащем мне месте и не замеченное и не уничтоженное мною и неизвестное мне, да будет считаться ничем как прах земли.

## בְּדִיקַת חָמֵץ

אור ל"ד בניסן, לאחר תפילת ערבית, בודקים את החמץ לאור הנר (אם חל בשבת – אור ל"ג). לפני בדיקת החמץ יש לברך:



הריני מוכן ומזומן לקיים מצות עשה ולא תעשה של בְּדִיקַת חָמֵץ. לשם יחוד קודששא בְּרִידָה הוא ושכינתיה על ידי ההוא טמיר ונעלם בשם כל ישראל: ויהי נעם יי אלהינו עלינו, ומעשה ידינו בוננה עלינו, ומעשה ידינו בוננהו.

**בְּרוּךְ** אתה יי אלהינו מְלֶכֶד העולם, אֱיִשֶׁר קִדְשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו, וְצִוָּנוּ עַל בְּעִוּר חָמֵץ:

אחר הבדיקה אומרים:

**כֹּל** חמירא וחמיעא דאיכא ברשותי, דלא חמתיה, ודלא בערתיה, לבטל ולהוי הפקר בעפרא דארעא:

## שְׂרִיפַת חָמֵץ

בערב פסח, בסוף שעה המישית מאור הבוקר, שורפים את החמץ, ואם חל ערב פסח בשבת שורפים בערב שבת. בשעת שריפת החמץ אומרים:

הריני מוכן ומזומן לקיים מצות עשה ולא תעשה של שְׂרִיפַת חָמֵץ לשם יחוד קודששא בְּרִידָה הוא ושכינתיה על ידי ההוא טמיר ונעלם בשם כל ישראל. ויהי נעם יי אלהינו עלינו, ומעשה ידינו בוננה עלינו, ומעשה ידינו בוננהו.

**כֹּל** חמירא וחמיעא דאיכא ברשותי דחזתה ודלא חזתה דחמתה ודלא חמתה דבערתה ודלא בערתה, לבטל ולהוי הפקר בעפרא דארעא:

## Квасное

Квасным (*хамец*) называется мука или продукт брожения любого из пяти видов злаков – пшеница, полба, рожь, ячмень и овес. В дополнение к ним, ортодоксальные европейские евреи (ашкеназим) не употребляют во время Песаха также рис, просо, кукурузу, гречку, бобы, чечевицу, горох, горчицу и т. п. – так называемые "*китнийот*". Существует и возникший в Иерусалиме старинный обычай не есть во время Песаха арахис.

Алкогольные напитки, получаемые из зерна путем перегонки, соложения и т. п. (пиво, квас, водка, виски), употреблять в дни Песаха также запрещено.

На продуктах, которые можно использовать в Песах, должна быть надпись (на упаковке, этикетке и т. д.) "кашер ле-Песах" и печать раввината.

Галаха запрещает хранить и употреблять в пищу *хамец* с 10 часов утра 14 нисана до исхода праздника Песах. Все находящееся в хозяйстве квасное должно быть до этого найдено и сожжено, или продано нееврею.

## Поиск и уничтожение квасного

Для поисков квасного отведено специальное время – вечер, сразу же после появления звезд, накануне праздника.

Принято заранее раскладывать несколько кусочков хлеба, завернутых в отдельные бумажки, чтобы благословение не оказалось "напрасным", если не найдется других хлебных крошек.

Глава семьи произносит благословение, и начинается поиск. Его совершают всей семьей и проводят при свете свечи, используя куриное перо или зубную щетку для выметания крошек. Уничтожение квасного требует тщательного осмотра всех мест, куда оно могло попасть в течение целого года; тщательный осмотр обязателен, несмотря на предшествующую Песаху основательную уборку. Весь найденный *хамец* сжигают на следующее утро. От найденного квасного отказываются, произнося специальный текст аннулирования.

Для торговцев, владельцев мельниц и всех, кому уничтожение запасов квасного принесло бы большой ущерб, мудрецы нашли другое решение – продажа квасного нееврею. Эта продажа *хамеца* требует знания соответствующих разделов Галахи, и ее совершают при посредничестве раввина. По окончании Песаха квасное выкупают обратно, чтобы оно вернулось к своим прежним владельцам.

## Пасхальное блюдо

На праздничном столе обязательно присутствует пасхальное блюдо, на котором размещены в определенном порядке:

- справа снизу - **харосет** (смесь из тертых яблок, орехов, корицы и вина)
- справа сверху - **зроа** (кусочек жареного мяса на косточке)
- слева снизу - **карпас** (овощи или сельдерей)
- слева сверху - **бейца** (крутое яйцо)
- внизу в середине - **хазерет** (тертый хрен)
- вверху в середине - **марор** (горькая зелень)

**מרור**  
Марор



**ביצה**  
Бейца

**כרפס**  
Карпас

**חזרת**  
Хазерет

## קְעֵרַת הַפֶּסַח

על השולחן הערוך מניחים קערה ובה שלוש מצות. מכסים את המצות ומסביבן מניחים:

- מימין:** למטה - **חרוסת**
- למעלה - **זרוע**
- משמאל:** למטה - **כרפס**
- למעלה - **ביצה**
- באמצע:** למטה - **חזרת**
- למעלה - **מרור**

**זרוע**  
Зроа

**חרוסת**  
Харосет

## "СМЕШЕНИЕ БЛЮД"

(*эрув тавшилин*)

Если Песах наступает вечером среды или четверга, то для получения возможности готовить в пятницу необходимую для субботы пищу проводят обряд "смешения блюд" (по традиции, в праздничный день нельзя готовить еду на завтра, но если приготовление пищи для субботы было начато накануне, то этот процесс может быть продолжен и в праздничный день). Этот обряд называется "смешение" (*эрув*), поскольку необходимости субботы и праздника в нем именно смешиваются. При этом произносятся следующие благословения:



**Благословен** Ты, Господь, Бог наш, Владыка вселенной, освятивший нас своими заповедями и повелевший нам исполнять заповедь смешения блюд.

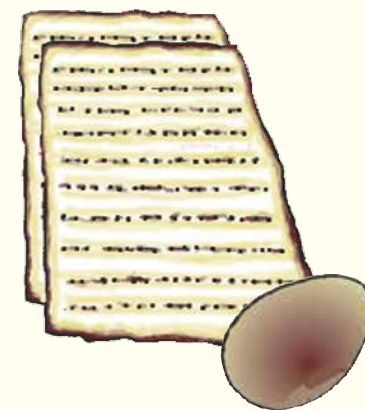
**Благодаря** этому смешению да будет позволено нам печь, варить, содержать пищу в тепле, зажигать огонь и делать в праздник все необходимое для субботы – нам и всем евреям, живущим в этом городе.

*Тот, кто не понимает по-арамейски, произносит благословение на том языке, который он понимает.*



"Эрув" сохраняется в теплом виде до субботы и употребляется на субботней трапезе.

## עֲרוּב תַבְשִׁילִין



ביום טוב שחל להיות בערב שבת (יום ו') אסור לאפות או לבשל לשבת אלא על ידי עירובי תבשילין שעושה בערב יום טוב (יום ה'). היינו שלוקח מצה שלמה עם כזית תבשיל או ביצה מבושלת ומברך.

**פְּרוּךְ** אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מְלֶכֶד הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו, וְצִוָּנוּ עַל מִצְוַת עֲרוּב:

**בְּהֵדִין עֲרוּבָא** יְהֵא שְׂרָא לְנָא לְמַפָּא וּלְבִשְׁלָא וּלְאִטְמָנָא וּלְאִדְלָקָא שְׂרָנָא וּלְמַעְבְּד כָּל צְרָכָנָא מִיּוֹמָא טָבָא לְשַׁבְּתָא לָנוּ וּלְכָל יִשְׂרָאֵל הַדְרִים בְּעִיר הַזֹּאת:

ומי שאינו מבין את השפה הארמית אומר בעברית:

בְּיֵה עֲרוּב יְהֵא מְתָר לָנוּ לְאִפּוֹת וּלְבִשְׁל וּלְהַטְמִין וּלְהַדְלִיק נֵר וּלְעֲשׂוֹת כָּל צְרָכֵינוּ מִיּוֹם טוֹב לְשַׁבְּתָא, לָנוּ וּלְכָל יִשְׂרָאֵל הַדְרִים בְּעִיר הַזֹּאת.

שומרים את העירוב ואוכלים ממנו בסעודת השבת

## Порядок проведения Пасхального Седера

Чтобы провести Седер правильно, были определены 15 этапов, каждый из которых несет в себе определенную символику. Этот набор символов-ориентиров, принятый всеми еврейскими общинами, обычно приписывают великому Раши или, иногда, члену его семьи и одному из составителей Тосафот рабби Шмуэлю из Фалайзы. Перечень этих ориентиров состоит из шестнадцати слов, которые в оригинале группируются в восемь рифмованных строк:

- |                 |            |  |
|-----------------|------------|--|
| 1. Кадеш        | קדש        | чтение праздничного Кидуша, освящение праздника, читается над вином  |
| 2. У-рхац       | ורחץ       | ритуальное омовение рук без произнесения благословения перед началом Седера  |
| 3. Карпас       | כרפס       | зелень или овощи, которые едят, предварительно обмакивая в соленую воду  |
| 4. Яхац         | יחץ        | преломление средней мацы   |
| 5. Магид        | מגיד       | чтение Агады, рассказ об Исходе из Египта  |
| 6. Рахца        | רחצה       | ритуальное омовение рук с благословением   |
| 7. Моци         | מוציא      | благословение, произносимое обычно на хлеб, а ныне на мацу   |
| 8. Маца         | מצה        | благословение на выполнение заповеди есть мацу   |
| 9. Марор        | מרור       | горькая зелень   |
| 10. Корех       | כורח       | маца с марором   |
| 11. Шулхан орех | שולחן עורך | праздничная трапеза  |
| 12. Цафун       | צפון       | достают и едят спрятанный до этого афикоман – кусочек мацы в салфетке. Есть также традиция, что дети перепрятывают афикоман и получают за него подарок-"выкуп" |
| 13. Барех       | ברך        | благословение после трапезы  |
| 14. Галлель     | הלל        | псалмы, прославляющие Бога   |
| 15. Нирца       | נרצה       | Благоволение: Да будет желанен Богу наш Седер. Завершение Седера.  |

## Зажигание свечей



С наступлением праздника женщины зажигают свечи. При этом произносят два благословения:

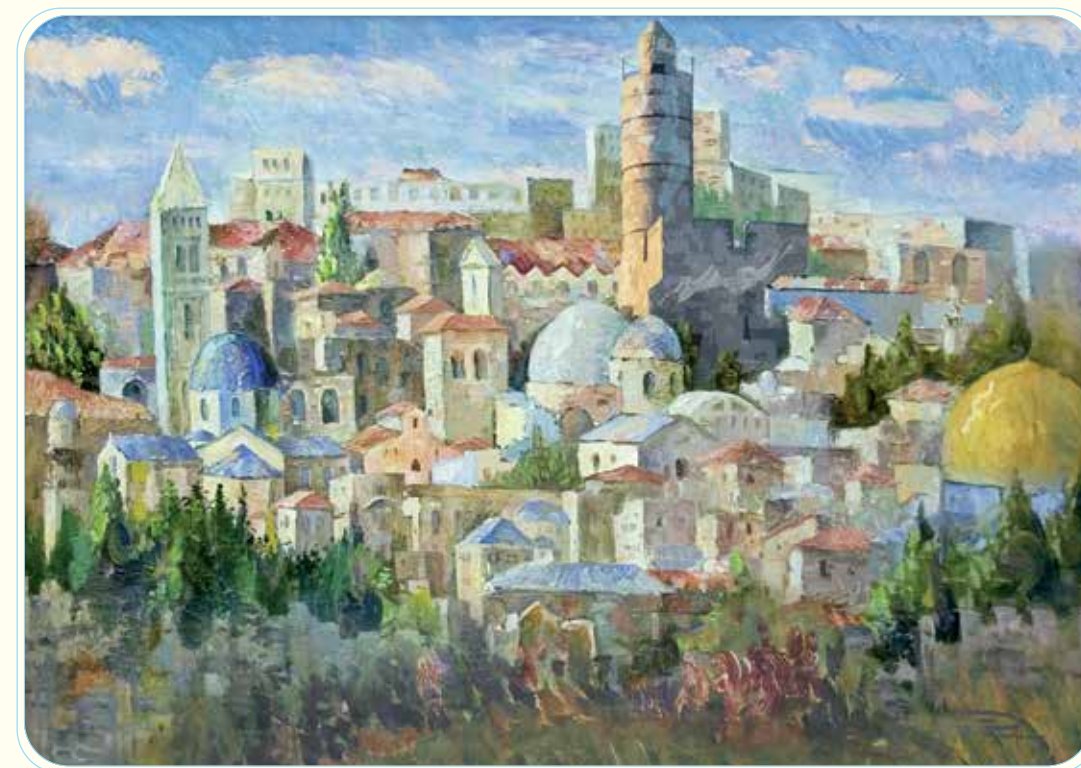
עם כניסת החג מדליקות הנשים נרות.  
לאחר ההדלקה הן מברכות שתי ברכות:

**Благословен** Ты, Господь, Бог наш, Владыка вселенной, освятивший нас своими заповедями и повелевший нам исполнять заповедь зажигания свечей в честь (субботы и) праздника.

**בָּרוּךְ** אַתָּה יְיָ, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם,  
אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו, וְצִוָּנוּ לְהַדְלִיק נֵר שֶׁל  
[שַׁבָּת וְ] יוֹם טוֹב.

**Благословен** Ты, Господь, Бог наш, Владыка вселенной, Который даровал нам жизнь и поддерживал ее в нас, и дал нам дожить до этого времени.

**בָּרוּךְ** אַתָּה יְיָ, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם,  
שֶׁהַחַיִּינוּ וְקִמְּנוּ וְהִגִּיעָנוּ לְזְמַן הַזֶּה.



Иерусалим, Михаэль Розентов

ירושלים, מיכאל רוזנטוב

**Благословен** Ты, Господь, Бог наш, Владыка вселенной, избравший нас из всех народов и возвысивший нас над всеми языками и освятивший нас Своими заповедями. По любви своей Ты даровал нам, Господь, Бог наш, (*Субботы для покоя и*) праздники для веселия, торжественные дни и времена — для радости, (*эту субботу и*) день этого праздника опресноков, время нашего освобождения. Это (*по любви Твоей*) — священное торжество в память об Исходе из Египта. Ибо нас избрал Ты и нас освятил из всех народов и дал нам (*Субботу и*) священные праздники с любовью и благоволением, для радости и веселия. Благословен Ты, Господь, освятивший (*Субботу и*) Израиль и праздничные времена.

**בְּרוּךְ** אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר בָּחַר בָּנוּ מִכָּל עַם וְרוֹמַמְנוּ מִכָּל לָשׁוֹן וְקִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו. וְתַתֵּן לָנוּ יי אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה (בְּשִׁבְתָּ: שְׁבֻתוֹת לְמִנוּחָה) מוֹעֲדִים לְשִׂמְחָה, חַגִּים וְזִמְנִים לְשִׂשׁוֹן, אֶת יוֹם (הַשְּׁבֵת הַזֶּה וְאֵת יוֹם) חַג הַמִּצְוֹת הַזֶּה, זְמַן חֲרוּתֵנוּ (בְּאַהֲבָה), מִקְרָא קֹדֶשׁ, זְכָר לְיִצְיַאת מִצְרָיִם. כִּי בָנוּ בְּחֵרָת וְאוֹתָנוּ קִדְּשָׁתָּ מִכָּל הָעַמִּים, (וְשִׁבְתָּ) וּמוֹעֲדֵי קֹדֶשׁ (בְּאַהֲבָה וּבְרַצוֹן), בְּשִׂמְחָה וּבְשִׂשׁוֹן הַנְּחַלְתָּנוּ. בְּרוּךְ אַתָּה יי, מִקְדָּשׁ (הַשְּׁבֵת) וְיִשְׂרָאֵל וְהַזְּמַנִּים.



На исходе субботы добавляют:

**Благословен** Ты, Господь, Бог наш, Владыка вселенной, сотворивший свет огня. Благословен Ты, Господь, Бог наш, Владыка вселенной, отделяющий святое от буднего, свет от тьмы, Израиль от других народов, день седьмой от шести дней творения. Ты отделил святость Субботы от святости праздника и освятил седьмой день более шести дней творения, Ты отличил и освятил народ Свой, Израиль, Своей святостью. Благословен Ты, Господь, отделяющий святое от святого.

**בְּרוּךְ** אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא מְאוּרֵי הָאֵשׁ. בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם הַמְבַדֵּיל בֵּין קֹדֶשׁ לְחָל, בֵּין אֹר לְחֹשֶׁךְ, בֵּין יִשְׂרָאֵל לְעַמִּים, בֵּין יוֹם הַשְּׁבִיעִי לְשִׁשֶּׁת יָמֵי הַמַּעֲשֵׂה. בֵּין קֹדֶשׁ שִׁבְתָּ לְקֹדֶשׁת יוֹם טוֹב הַבְּדִלְתָּ, וְאֵת יוֹם הַשְּׁבִיעִי מִשִּׁשֶּׁת יָמֵי הַמַּעֲשֵׂה קִדְּשָׁתָּ. הַבְּדִלְתָּ וְקִדְּשָׁתָּ אֶת עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּקִדְּשָׁתָּךְ. בְּרוּךְ אַתָּה יי הַמְבַדֵּיל בֵּין קֹדֶשׁ לְקֹדֶשׁ.



# סֵדֶר הַגָּדָה שֶׁל פֶּסַח

## ПАСХАЛЬНЫЙ СЕДЕР



### Кадеш



Наливают первый бокал и произносят благословение:

מוזנים כוס ראשונה ומקדשים:

(В некоторых общинах добавляют: Вот я готов совершить заповедь первого из четырех бокалов.)

הריני מוכן ומזומן לקיים מצות כוס ראשונה של ארבע כוסות, לשם יחוד קודשא בריך הוא ושכינתיה, על ידי ההוא טמיר ונגעלם, בשם כל ישראל.

В субботу Кидуш начинают отсюда:

בליל שבת מתחילים

**И был** вечер, и было утро шестого дня. И были завершены Небеса и Земля и все воинство их. И завершил Бог в Седьмой День созидание Свое, которое Он совершал, и отдыхал в Седьмой День от всей работы его, которую делал. И благословил Бог Седьмой День и освятил его, ибо в этот день отдыхал от всей работы Его, которую делал Он, созидая.

**וַיְהִי** עֶרֶב וַיְהִי בֹקֶר יוֹם הַשְּׁשִׁי. וַיְכַל הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל צְבָאָם. וַיְכַל אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה וַיִּשְׁבֹּת בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מִכָּל מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה. וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת יוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדֵּשׁ אוֹתוֹ כִּי בּו שְׁבֻת מִכָּל מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר בְּרָא אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת.

В другие дни Кидуш начинают отсюда: Внимайте, господа, наставники и учителя мои!

בחול מתחילים: סברי מרגן ורבען ורבבותי

**Благословен** Ты, Господь, Бог наш, Владыка вселенной, сотворивший плод виноградной лозы.

**בְּרוּךְ** אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם בּוֹרֵא פְרֵי הַגֶּפֶן.



Закрывают мацу салфеткой и наливают второй бокал вина.  
Самый младший из участников Седера спрашивает:

**Чем отличается** эта ночь от всех других ночей? **Во все** ночи мы едим квасное и мацу, а в эту ночь — только мацу! **Во все** ночи мы едим разную зелень, а в эту ночь — лишь горькую! **Во все** ночи мы ни разу не обмакиваем пищу в соленую воду, а в эту ночь — дважды! **Во все** ночи мы ужинаем сидя или возлежа, а в эту ночь — только возлежа!



Возвращают блюдо на место,  
вновь приоткрывают мацу и произносят:

**Рабами были** мы у фараона в Египте, и Господь, Бог наш, вывел нас оттуда рукою крепкой и дланью простертой. И если бы Всевышний, Благословен Он, не вывел наших предков из Египта, то мы с детьми и внуками нашими остались бы рабами фараона в Египте. И даже если все мы мудры, все мы разумны, все мы в почтенном возрасте, все мы знатоки Торы, на нас лежит обязанность рассказывать об Исходе из Египта. И кто больше расскажет, тому хвала.

מוזנים כוס שנייה,  
והצעירים מבין המסובים שואלים:



**מה נשתנה** הלילה הזה מכל הלילות?  
**שפך הלילות** אנו אוכלין חמין ומצה, הלילה הזה – בלוי מצה! **שפך הלילות** אנו אוכלין שאר ירקות, – הלילה הזה מרור! **שפך הלילות** אין אנו מטבילין אפילו פעם אחת – הלילה הזה שתי פעמים! **שפך הלילות** אנו אוכלין בין יושבין ובין מסבין – הלילה הזה בלנו מסבין!

מגלים את המצות והמסובים משיבים:



**עבדים היינו** לפרעה במצרים, ויוציאנו יי אלהינו משם ביד חזקה ובזרוע נטויה. ואלו לא הוציא הקדוש ברוך הוא את אבותינו ממצרים, הרי אנו ובנינו ובני בנינו משעבדים היינו לפרעה במצרים. ואפילו בלנו חכמים, בלנו נבונים, בלנו זקנים, בלנו יודעים את התורה, מצוה עלינו לספר ביציאת מצרים. וכל המרבה לספר ביציאת מצרים הרי זה משבח.



**Благословен** Ты, Господь, Боже наш, Владыка вселенной, который даровал нам жизнь и поддерживал ее в нас, и дал нам дожить до этого времени.

Выпивают первый бокал, облокотившись на левую руку.

## У-рхац

Все присутствующие омывают руки, не произнося благословение для омовения рук.

## Карпас

Макают в соленую воду кусочек карпаса с благословением:

**Благословен** Ты, Господь, Боже наш, Владыка вселенной, сотворивший плоды земли.

## Яхац

Ведущий Седера преломляет средний из трех лежащих перед ним кусочков мацы, большую часть откладывает в сторону и затем прячет (это афикоман), меньшую часть помещает между двумя целыми.

## Магид

Начало рассказа об Исходе из Египта. Ведущий Седера приподнимает блюдо с мацой и провозглашает:

(В некоторых общинах добавляют: Вот я готов совершить заповедь и поведать об Исходе из Египта.)

**Вот** скудный хлеб, который ели отцы наши в земле Египетской. Каждый, кто голоден, пусть придет и ест. Каждый, кто нуждается, пусть придет и участвует в пасхальной трапезе. В этом году — здесь, в будущем году — на земле Израиля. В этом году — рабы, в будущем году — свободные люди.

**ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם, שהחיינו וקיימנו והגיענו לזמן הזה.**

שותים כוס ראשונה בהסבת שמאל



**ורחין**

נוטלים ידיים,  
ואין מברכים על נטילת ידיים



**כרפס**

טובלים כרפס במי מלח ומברכים:

**ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם, בורא פרי האדמה.**



**יחין**

בוצעים את המצה האמצעית לשניים,  
ואת החלק הגדול מצפינים לאפיקומן



**מגיד**

מנביהים את הקערה עם המצות ואומרים:

הריני מוכן ומוזמן לקיים המצוה לספר ביציאת מצרים. לשם יחוד קודשא בריך הוא ושכינתיה, על ידי ההוא טמיר ונעלם, בשם כל ישראל.

**הא לחמא עניא** די אכלו אבהתנא בארעא דמצרים. כל דכפין ייתי ויכול, כל דצריך ייתי ויפסה. השתא קא, לשנה הבאה בארעא דישראל. השתא עבדי, לשנה הבאה בני חורין.

**Ведь сказано:** "Дабы помнил ты день Исхода твоего из земли египетской во все дни жизни твоей" (Дварим, 16:3). "Дни жизни твоей" — это только дни, "все дни жизни твоей" — также и ночи. Мудрецы толкуют иначе: "Дни жизни твоей" — в мире сущем, а "все дни жизни твоей" — включая грядущее после прихода Мессии (Машиаха)."

**שִׁנְאָמֵר,** לְמַעַן תִּזְכֹּר אֶת יוֹם צֵאתְךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם כָּל יְמֵי חַיֶּיךָ, יְמֵי חַיֶּיךָ – הַיָּמִים, כָּל יְמֵי חַיֶּיךָ – הַלַּיְלוֹת. וְהַכְּמִים אוֹמְרִים: יְמֵי חַיֶּיךָ – הָעוֹלָם הַזֶּה, כָּל יְמֵי חַיֶּיךָ – לְהֵבִיא לַיְמֹת הַמְּשִׁיחַ.

**Благословен** Вездесущий, благословен Он! Благословен, давший учение (Тору) народу Своему, Израилю, благословен Он!

**בְּרוּךְ** הַמָּקוֹם, בְּרוּךְ הוּא. בְּרוּךְ שִׁנְתָן תּוֹרָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל, בְּרוּךְ הוּא.

**О четырех сыновьях** (а не об одном, хотя написано "И поведай сыну своему") толкует Тора: умном, нечестивом, несмышленном и неумеющем задавать вопросы.

**כְּנֹגֵד אַרְבַּעָה בָּנִים דִּבְרָה תּוֹרָה.** אֶחָד חָכָם, וְאֶחָד רָשָׁע, וְאֶחָד תָּם, וְאֶחָד שִׁאִינוּ יוֹדֵעַ לְשַׂאוֹל.

**Умный** что говорит? "Какие свидетельства, уставы и законы заповедал вам Господь, Бог наш?" Объясни ему все пасхальные предписания вплоть до законов конца Седера: что после "афикомана" ничего более не едят.

**חָכָם** מָה הוּא אוֹמֵר? מָה הָעֵדוּת וְהַחֻקִּים וְהַמְּשַׁפְּטִים אֲשֶׁר צִוָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֶתְכֶם? וְאִם אַתָּה אֹמֵר לוֹ כְּהַלְכוֹת הַפֶּסַח: אֵינִי מְפַטְרִין אַחֵר הַפֶּסַח אֲפִיקוֹמָן.

**Нечестивый** что говорит? "Что это за служба у вас?". "У вас", а не у него! Исключая себя из общины Израиля, он отвергает основы. Притупи ему зубы (дай ему резкий отпор) и скажи ему: "Это ради того, что Господь совершил для меня при выходе моем из Египта". "Для меня", но не для него. Будь он там — не был бы спасен.

**רָשָׁע** מָה הוּא אוֹמֵר? מָה הָעֵבֶרָה הַזֹּאת לָכֶם? לָכֶם – וְלֹא לוֹ. וְלִפִּי שְׁהוֹצִיא אֶת עַצְמוֹ מִן הַכָּלָל בְּפֶרַח בְּעֶקֶר. וְאִם אַתָּה תִּקְהֶה אֶת שִׁנְיֹו וְאֹמֵר לוֹ: בְּעִבּוֹר זֶה עָשָׂה יְיָ לִי בְּצֵאתִי מִמִּצְרַיִם. לִי – וְלֹא לוֹ. אֵילּוּ הָיָה שָׁם, לֹא הָיָה נִגְאָל.

**Вот что** случилось однажды с рабби Элиэзером, рабби Йеошуа, рабби Элазаром бен Азарья, рабби Акивой и рабби Тарфоном. Восседа на пасхальном Седере в Бней-Браке, они рассказывали об Исходе из Египта всю ночь, пока не пришли их ученики и не сказали им: "Учителя наши, настало время утренней молитвы ("Шма)".

**מַעֲשֵׂה** בְּרַבֵּי אֱלִיעֶזֶר וּרְבִי יְהוֹשֻׁעַ וּרְבִי אֱלִעֶזֶר בֶּן עֲזַרְיָה וּרְבִי עֲקִיבָא וּרְבִי מְרִפוֹן שֶׁהָיוּ מְסַבִּין בְּבֵנֵי בְרַק, וְהָיוּ מְסַפְּרִים בִּיצִיאַת מִצְרַיִם כָּל אוֹתוֹ הַלַּיְלָה עַד שֶׁבָּאוּ תַלְמִידֵיהֶם וְאָמְרוּ לָהֶם: רַבּוֹתֵינוּ, הִגִּיעַ זְמַן קְרִיאַת שְׁמַע שָׁל שְׁחֵרִית.

**Рабби** Элазар бен Азарья сказал: "Я уподобился семидесятилетнему, но не удостоился узнать, почему об Исходе из Египта следует рассказывать ночью, пока этого не объяснил Бен-Зома:

**אָמַר** רַבִּי אֱלִעֶזֶר בֶּן עֲזַרְיָה: הֲרִי אֲנִי כְּבֶן שִׁבְעִים שָׁנָה, וְלֹא זָכִיתִי שֶׁתֵּאֱמַר יְצִיאַת מִצְרַיִם בַּלַּיְלוֹת עַד שֶׁדִּרְשָׁהּ בֶּן זוֹמָא:



Иерусалим, Давид Хайлу

ירושלים, דוד היילן

**В начале** предки наши были язычниками, а теперь Всевышний приблизил нас к служению Себе, ибо сказано (Иегошуа, 24:2-4): "И молвил Иегошуа всему народу: Так говорил Господь, Бог Израилев: по ту сторону реки (Евфрат) жили отцы ваши издревле, Терах, отец Авраама и отец Нахора, и служили чужим богам. Но Я взял отца вашего Авраама из Заречья и водил его по всей земле Ханаанской, и умножил потомство его, и дал ему Ицхака. Ицхаку Я дал Иакова и Эсава. И Я отдал в наследие Эсаву гору Сеир, Иаков же и сыны его сошли в Египет".

**מִתְחִלָּה** עוֹבְדֵי עֲבוֹדָה זָרָה הָיוּ אֲבוֹתֵינוּ, וְעַכְשָׁיו קָרַבְנוּ הַמָּקוֹם לְעַבְדָּתוֹ, שְׁנֵאמַר: וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל כָּל הָעָם, כֹּה אָמַר יי אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל: בְּעֵבֶר הַנָּהָר יָשְׁבוּ אֲבוֹתֵיכֶם מֵעוֹלָם, תְּרַח אָבִי אֲבִרְהָם וְאָבִי נְחוֹר, וַיַּעֲבְדוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים. וְאַחַק אֶת אֲבִיכֶם אֶת אֲבִרְהָם מֵעֵבֶר הַנָּהָר וְאוֹלָךְ אוֹתוֹ בְּכָל אֶרֶץ כְּנָעַן, וְאַרְבָּה אֶת זְרַעוֹ וְאֶתְנָן לוֹ אֶת יִצְחָק, וְאֶתְנָן לְיִצְחָק אֶת יַעֲקֹב וְאֶת עֵשָׂו. וְאֶתְנָן לְעֵשָׂו אֶת הַר שְׁעִיר לְרֶשֶׁת אוֹתוֹ, וַיַּעֲקֹב וּבְנָיו יָרְדוּ מִצְרָיִם.



העלייה הגדולה מברית-המועצות לשעבר | משה מילנר, לע"מ  
"Большая алия" из бывшего СССР. Фото: Моше Мильнер, Гос. пресс-служба

**Несмышленный** что говорит? "Что это?". Ему ты скажи: "Сильной рукой вывел нас Господь из Египта, из дома рабов".

**תָּם** מָה הוּא אוֹמֵר? מָה זֹאת? וְאָמַרְתָּ אֵלָיו: בְּחֹזֶק יָד הוֹצִיאָנוּ יי מִמִּצְרָיִם, מִבֵּית עַבְדִּים.

**А неумеющему задавать вопросы** сам объясни, ибо сказано в Торе: "И поведай сыну твоему в тот день так — это ради того, что Господь совершил для меня при выходе моем из Египта".

**וְשִׂיאֵינוּ יוֹדַע לְשֵׂאוֹל** אֶת פֶּתַח לוֹ, שְׁנֵאמַר: וְהִגַּדְתָּ לְבִנְךָ בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר, בְּעֵבוֹר זֶה עָשָׂה יי לִי בְצֵאתִי מִמִּצְרָיִם.

**Можно** было подумать, что рассказ об Исходе следует начинать в начале месяца нисана. Но в Торе разъяснено: "В тот день". Если "в тот день", то не следует ли начинать днем? Но ведь там добавлено "ради этого", то есть, когда перед тобою лежат маца и горькая зелень (в пасхальную ночь).

**וְהִגַּדְתָּ לְבִנְךָ יְכוּל מֵרֵאשִׁי הַחֹדֶשׁ,** תְּלַמּוּד לֹמַר בַּיּוֹם הַהוּא, אִי בַּיּוֹם הַהוּא יְכוּל מִבְּעוֹר יוֹם, תְּלַמּוּד לֹמַר בְּעֵבוֹר זֶה – בְּעֵבוֹר זֶה לֹא אָמַרְתִּי אֶלָּא בְּשַׁעֲהַ שְׂיֵישׁ מִצָּה וּמְרוֹר מִנְחִים לְפָנֶיךָ.



סטודנטים עולים בישראל | משרד העלייה והקליטה | משרד האליה והאינטגרציה | Из фонда Министерства алии и интеграции

Опускают бокалы на стол и открывают мацу.



מניחים את הכוס ומגלים את המצות



**עַא וְלַמֶּד** מַה בִּקֵּשׁ לְכֹן הָאֲרָמִי לַעֲשׂוֹת  
לְיַעֲקֹב אָבִינוּ. שְׁפַרְעָה לֹא נִזְר אֱלֹא עַל הַזְּכָרִים  
וְלְכֹן בִּקֵּשׁ לַעֲקֹר אֶת הַכֹּל, שֶׁנֶּאֱמַר: אֲרָמִי  
אֵבֶד אָבִי, וַיֵּרֵד מִצְרַיִם וַיִּזְרַע שָׁם בְּמַתֵּי מַעֲט,  
וַיְהִי שָׁם לְגוֹי גָּדוֹל, עַצוּם וָרַב.

**וַיֵּרֵד מִצְרַיִם** אָנוּס עַל פִּי הַדְּבָר.

**וַיִּזְרַע שָׁם** – מִלְמַד שְׁלֵא יֵרֵד יַעֲקֹב אָבִינוּ  
לְהַשְׁתַּקֵּעַ בְּמִצְרַיִם אֱלֹא לְגֹר שָׁם, שֶׁנֶּאֱמַר:  
וַיֹּאמְרוּ אֵל פְּרַעֲהוּ, לָגֹר בְּאֶרֶץ כְּנָעַן, כִּי אֵין  
מְרַעָה לְעֹאֵן אֲשֶׁר לַעֲבָדֶיךָ, כִּי כִבֵּד הָרַעֵב  
בְּאֶרֶץ כְּנַעַן. וְעַתָּה יֵשְׁבוּ נָא עַבְדֶּיךָ בְּאֶרֶץ גִּשְׁן.

**בְּמַתֵּי מַעֲט** – כְּמַה שֶׁנֶּאֱמַר: בְּשִׁבְעִים  
נֶפֶשׁ יֵרְדוּ אֲבוֹתֶיךָ מִצְרַיִם, וְעַתָּה שְׁמֹךְ יִי  
אֱלֹהֶיךָ כְּכֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם לָרַב.

**וַיְהִי שָׁם לְגוֹי** – מִלְמַד שֶׁהָיוּ יִשְׂרָאֵל  
מִצְיָנִים שָׁם.

**Ступай и изучи**, что хотел сделать Лаван-арамеец Иакову, отцу нашему. Фараон повелел истребить только мужчин, а Лаван стремился искоренить все, ибо сказано (Дварим, 26:5): "Аrameянин — губитель отца моего. И спустился (Иаков) в Египет, и прожил там, как пришелец, с малым семейством, и стал там народом великим, сильным и многочисленным".

**И сошел он в Египет** принужденный Божьим словом;

**И прожил там**, то есть Иаков, отец наш, не отправился в Египет, дабы укорениться там, а только пожить, ибо сказано (Берешит, 47:4): "И молвили они фараону — "Мы пришли пожить в этой стране, так как нет пастбища для мелкого скота рабов твоих, ибо тяжел голод в земле Ханаанской. А теперь да поселятся рабы твои в земле Гошен".

**С горсткой людей**, ибо сказано (Дварим, 10:22): "Числом в семьдесят душ сошли отцы твои в Египет, а ныне Господь, Бог твой, сделал их, как звезды небесные многочисленными".

**И стал там народом**, — из этого видно, что Израиль был отличен там.



Вид на гору Хермон с вершины горы Бенталь

מבט אל הר החרמון מפסגת הר בנטל

**Благословен** хранящий Свое обетование Израилю, благословен Он! Всевышний рассчитал, когда придет конец (рабству), как Он и предрек Аврааму, отцу нашему, в завете между рассеченными жертвенными животными, ибо сказано (Берешит, 15:13-14): "И сказал он Аврааму: знай, пришельцами будут потомки твои на чужбине, и поработят их, и будут угнетать их четыреста лет. Но и над народом, который их поработил, свершу Я суд, а затем они выйдут с большим достоянием".



**בְּרוּךְ** שׁוֹמֵר הַבְּטָחָתוֹ לְיִשְׂרָאֵל, בְּרוּךְ הוּא.  
שֶׁתִּקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא הִשָּׁב אֶת הַקֵּץ, לַעֲשׂוֹת  
כְּמַה שֶׁאָמַר לְאַבְרָהָם אָבִינוּ בְּבְרִית בֵּין  
הַבְּתָרִים, שֶׁנֶּאֱמַר: וַיֹּאמֶר לְאַבְרָם, יָדַע תְּדַע  
כִּי גַר יִהְיֶה זְרַעְךָ בְּאֶרֶץ לֹא לָהֶם, וְעַבְדוּם וְעָנּוּ  
אֹתָם אַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה. וְגַם אֶת הַגּוֹי אֲשֶׁר  
יַעֲבֹדוּ דָן אֲנִכִּי וְאַחֲרָי כֹּן יֵצְאוּ בְּרַכְשׁ גָּדוֹל.

Закрывают мацу и поднимают бокалы.

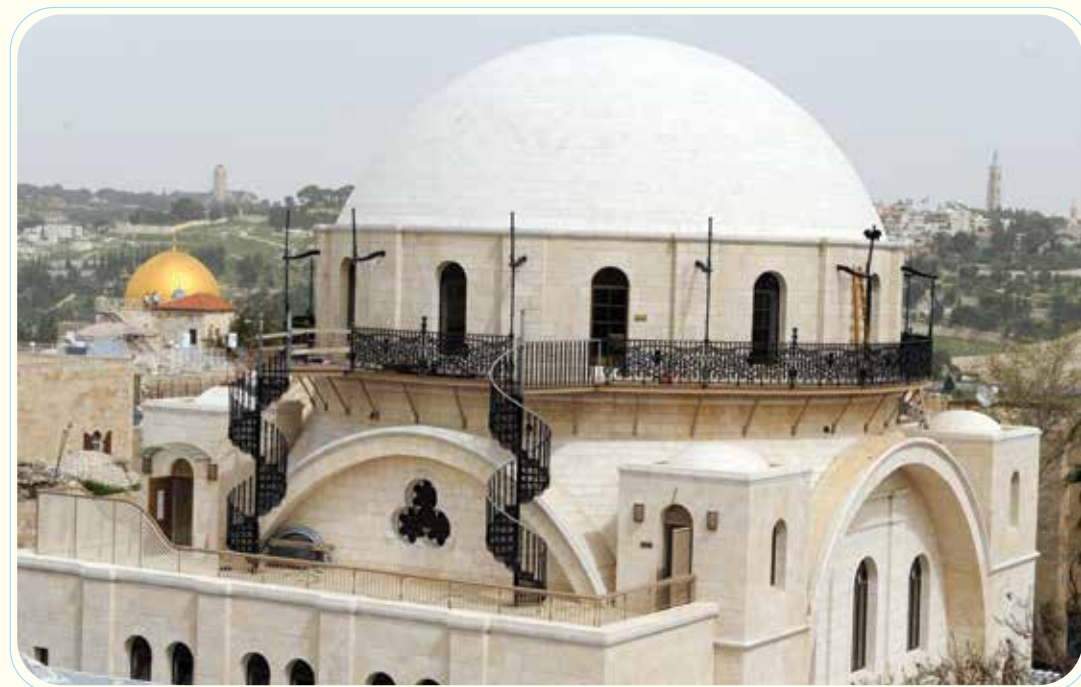


מכסים את המצות ומניחים את הכוס



**Оно** (это древнее обетование) и хранило отцов наших и нас, ибо не один только (фараон) хотел погубить нас, но в каждом поколении встают желающие истребить нас, но Всевышний, благословен Он, спасает нас от руки их.

**וְהִיא** שְׁעִמְדָה לְאַבוֹתֵינוּ וְלָנוּ שְׁלֵא אָהָד  
בְּלִבָּד עֲמַד עָלֵינוּ לְכַלּוֹתֵנוּ, אֱלֹא שֶׁבְּכָל דּוֹר  
וְדוֹר עוֹמְדִים עָלֵינוּ לְכַלּוֹתֵנוּ, וְהַקְדוּשׁ בְּרוּךְ  
הוּא מַצִּילָנוּ מִיָּדָם.



Синагога Хурва, Иерусалим. Фото: Моше Мильнер, Гос. пресс-служба

בית כנסת החורבה, ירושלים | משה מילנר, לע"מ

**И изнуряли нас**, как сказано (Шмот, 1:11): "И поставили над ним надзирателей, чтобы изнурять его тяжкими работами. И он построил фараону города запасов, Питом и Рамсес".

**И возлагали на нас работу** тяжкую, как сказано (Шмот, 1:13): "И поработили египтяне сынов Израиля трудом изнурительным".

**И возопили мы к Господу Богу отцов наших, и Господь услышал голос наш, и увидел бедствие наше, и страдания наши, и угнетение наше.**

**И возопили** мы к Господу Богу отцов наших, как сказано (Шмот, 2:23): "И было спустя долгое время: умер царь египетский. И стенали сыны Израилевы от работы и вопили; и вопль их от работы дошел до Бога".



קומרו, המערות שבהן נמצאו מגילות ים-המלח | סטפני גרומן | פתו: סטפני גרומן

**וַיַּעֲבֹדוּנוּ** – כְּמוֹ שֶׁנֶּאֱמָר: וַיִּשְׂמוּ עָלָיו שָׂרֵי מִסִּים לְמַעַן עֲנֹתוֹ בְּסִבְלָתָם. וַיִּבְּן עָרֵי מִסְכָּנוֹת לְפָרְעָה. אֶת פֶּתַח וְאֶת רַעְמֶסֶס.

**וַיִּתְּנוּ עָלֵינוּ** עֲבוּדָה קָשָׁה – כְּמוֹ שֶׁנֶּאֱמָר: וַיַּעֲבֹדוּ מִצְרַיִם אֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּפָרָה.

**וַנִּצְעַק אֵל יְיָ אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, וַיִּשְׁמַע יְיָ אֶת קִלְנוֹ, וַיִּרְא אֶת עֲנִינּוֹ וְאֶת עֲמָלּוֹ וְאֶת לְחַצְנוֹ.**

**וַנִּצְעַק** אֵל יְיָ אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ כְּמוֹ שֶׁנֶּאֱמָר: וַיְהִי בַיָּמִים הָרַבִּים הָהֵם וַיָּמָת מֶלֶךְ מִצְרַיִם, וַיֵּאָנְחוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל מִן הָעֲבוּדָה וַיִּזְעֲקוּ, וַתַּעַל שׁוֹעַתָם אֶל הָאֱלֹהִים מִן הָעֲבֹדָה.

**עֲצוּם** – כְּמוֹ שֶׁנֶּאֱמָר: וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל פָּרוּ וַיִּשְׂרְצוּ וַיִּרְבוּ וַיַּעֲצְמוּ בְּמֵאֵד מְאֹד, וַתִּמְלֵא הָאָרֶץ אֹתָם.

**וְרַב** – כְּמוֹ שֶׁנֶּאֱמָר: רַבָּה כְּצֹמַח הַשָּׂדֶה נִתְתִּיד, וַתִּרְבִּי וַתִּגְדְּלִי וַתִּבְאֵי בְעֵדֵי עַדְיִים, שָׂדִים נִכְנּוּ וַיִּשְׁעַרְךָ צִמְחָה, וְאֶת עֵרֶם וְעֶרְיָה. וַאֲעֹבֵר עָלֶיךָ וְאֶרְאֶךָ מִתְבוֹסֶסֶת בְּדַמְיָךְ, וְאִמַר לְךָ בְּדַמְיָךְ חַיִּי, וְאִמַר לְךָ בְּדַמְיָךְ חַיִּי.

**וַיַּרְעוּ אֶתְנוּ הַמִּצְרַיִם וַיַּעֲבֹדוּנוּ, וַיִּתְּנוּ עָלֵינוּ עֲבוּדָה קָשָׁה.**

**וַיַּרְעוּ אֶתְנוּ הַמִּצְרַיִם** – כְּמוֹ שֶׁנֶּאֱמָר: הִבֵּה נִתְחַכְמָה לוֹ פֶּן יִרְבֶּה, וְהָיָה כִּי תִקְרָאנָה מִלְחָמָה וְנוֹסֶף גַּם הוּא עַל שְׂנְאֵינוּ וְנִלְחַם בָּנוּ, וְעָלָה מִן הָאָרֶץ.

**Великим и сильным**, ибо сказано (Шмот, 1:7): "И сыны Израиля расплодились, и размножились, и возросли, и усилились чрезвычайно, и наполнилась ими земля та".

**И многочисленным**, ибо сказано (Иезекииль, 16:7): "Быстрый рост, как полевому растению, Я даровал тебе. И ты множилась, росла и явилась в драгоценных украшениях; груди твои поднялись и волосы отросли, но ты была нага и непокрыта".

**И жестоко поступили с нами египтяне, и изнуряли нас, и возлагали на нас работу тяжкую.**

**И жестоко** поступили с нами египтяне, как сказано (Шмот, 1:10): "Давай перехитрим его, чтобы он не умножался, иначе, когда вспыхнет война, присоединится он к нашим врагам и будет воевать против нас и выйдет из этой страны".



צעירים עולים בפריקט 'עולים לצה"ל' בנמל התעופה בן-גוריון | צילום: אוריאל גרמן

**И поражу** всякого первенца в земле Египетской от человека до скота — "Я, а не серафим; и над всеми богами египтян совершу суды, — Я, а не посланец; Я, Господь, — Я Сам и никто другой".



**Рукою крепкою** — это мор, ибо сказано: "Вот рука Господня будет на скоте твоём, который в поле, на конях, на ослах, на верблюдах, на крупном и на мелком скоте, мор весьма тяжкий".

**И дланью простертою** — т. е. мечом, как сказано: "И обнаженный меч в руке его, простертой над Иерусалимом".

**И ужасом великим** — явное Божественное присутствие, как сказано: "Разве было еще когда-то, чтобы явилось божество взять себе народ из Среды народов испытаниями, знамениями и чудесами, и войною, и рукою крепкою, и мышцею простертою и ужасами великими, как все, что сделал для вас Господь ваш в Египте перед твоими глазами".

**וְהִכִּיתִי** כל בכור בארץ מצרים – אני ולא שרף • ובכל אלהי מצרים אעשה שפטים – אני ולא השליח. • אני יי – אני הוא ולא אחר.

**בְּיַד חֲזָקָה** זו הדבר, כמו שנאמר: הנה יד יי הויה במקנה אשר בשדה, בסוסים, בהמרים, בגמלים, בבקר ובעאן, דבר כבד מאד.

**וּבְזַרְע נְטוּיָה** זו התרב, כמו שנאמר: ותרבו שלופה בידו, נטויה על ירושלים.

**וּבְמִצְרָא גָדֹל** זו גלוי שכניה, כמו שנאמר: או הנסה אלהים לבא לקחת לו גוי מקרב גוי במסת באתת ובמופתים, ובמלקמה וביד חזקה ובזרע נטויה, ובמוראים גדלים, ככל אשר עשה לכם יי אלהיכם במצרים לעיניך.



תפילת הקיסים בחג הסידג של עולי אתיופיה | משרד העלייה והקליטה תפילת קסו (духовных вождей) на празднике репатриантов из Эфиопии Сигд. Из фонда Министерства алии и интеграции

**И услышал** Господь голос наш, как сказано (Шмот, 2:24): "И услышал Бог стенания их, и вспомнил Бог союз Свой с Авраамом, Ицхаком и с Иаковом".

**И увидел Он** мучения наши — это отлучение от жен, как сказано (Шмот, 2:25): "И увидел Бог сынов Израиля, и внял им Бог".

**И страдания наши** — это про сыновей, как сказано (Шмот, 1:22): "Всякого новорожденного сына бросайте в реку, а всякую дочь оставляйте в живых".

**И угнетение наше** — притеснения, как сказано (Шмот, 3:9): "И увидел я сильный гнет, коим египтяне угнетают их".

**И вывел нас Господь из Египта** "рукою крепкою и дланью простертою, и ужасом великим, и знамениями, и чудесами" (Дварим, 26:8).

**И вывел нас Господь** из Египта, — не посредством ангела, не посредством серафима и не через посланца, а сам Пресвятой, благословен Он, лично, ибо сказано (Шмот, 12:12): "Я пройду по земле Египетской в ту ночь и поражу всякого первенца в земле Египетской от человека до скота, и над всеми богами египтян совершу суды; Я Господь".

**Я пройду** по земле Египетской в ту ночь, — Я, а не ангел.

**וַיִּשְׁמַע** יי את קלנו כמו שנאמר: וישמע אלהים את נאקתם, ויזכור אלהים את בריתו את אברהם, את יצחק ואת יעקב.

**וַיִּרְא** את ענינו זו פרישות דרך ארץ, כמו שנאמר: וירא אלהים את בני ישראל וידע אלהים.

**וְאֵת עַמְלָנוּ** אלו הבנים. כמו שנאמר: כל הבן הילוד היארה תשליכהו וכל הבת תחיון.

**וְאֵת לַחֲצֵנוּ** זה הדחק, כמו שנאמר: וגם ראיתי את הלחץ אשר מצרים לחצים אתם.

**וַיּוֹצִיאֵנוּ יי ממצרים ביד חזקה ובזרע נטויה, ובמורא גדל, ובאתות ובמופתים.**

**וַיּוֹצִיאֵנוּ** יי ממצרים – לא על ידי מלאך, ולא על ידי שרף, ולא על ידי שליח, אלא הקדוש ברנך הוא בכבודו ובעצמו, שנאמר: ועברתי בארץ מצרים בלילה הזה, והכיתי כל בכור בארץ מצרים מאדם ועד בהמה, ובכל אלהי מצרים אעשה שפטים. אני יי.

**וְעָבַרְתִּי** בארץ מצרים בלילה הזה – אני ולא מלאך.



Выплескивают каплю вина из бокала при названии каждой казни, и трижды во время произнесения:  
**דַּעְאָח אַדאַשׁ בַּעַחאַב.**

## КАЗНИ ЕГИПЕТСКИЕ

Вот те десять казней, которые Всевышний, благословен Он, наслал на египтян в Египте:

**Кровь (дам)**

**Жабы (цфардеа)**

**Вши (киним)**

**Дикие звери (аров)**

**Мор (девер)**

**Нарывы (шхин)**

**Град (барад)**

**Саранча (арбе)**

**Тьма (хоших)**

**Поражение первенцев**

(макат бхорот)

Рабби Иегуда обозначил их аббревиатурой:

**דַּעְאָח אַדאַשׁ בַּעַחאַב**

נוהגים לזלוף טיפה מכוס היין בעת קריאת כל אחת מעשר המכות, וכן שלוש פעמים כשאומרים: דַּע"ך, עַד"ש, בַּאח"ב

## אלו עשר מכות

שֶׁהֵבִיא הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא עַל הַמִּצְוִיִּים בְּמִצְוִיִּים, וְאֵלוֹ הֵן:

**דָּם**

**צַפְרֵדַע**

**כִּנִּים**

**עָרוֹב**

**דֶּבֶר**

**שְׁחִין**

**בָּרָד**

**אַרְבֵּה**

**חֹשֶׁךְ**

**מַכַּת בְּכוֹרוֹת**



רַבֵּי יְהוּדָה הֵיךָ נוֹתֵן בָּהֶם סְמָנִים:

**דַּע"ך, עַד"ש, בַּאח"ב**



**И знамениями** — это жезлом, как сказано: "Жезл сей возьми в руку свою, чтобы им творить знамения".

**И чудесами** — это кровью, как сказано: "И свершу я чудеса на небе и на земле: кровь, огонь и столбы дыма".

Выплескивают каплю вина из бокала трижды во время произнесения: *Кровь, огонь и столбы дыма.*

**וּבְאֵתוֹת** זֶה הַמַּטֵּה, כְּמוֹ שֶׁנֶּאֱמַר: וְאֵת הַמַּטֵּה הַזֶּה תִּקַּח בְּיָדְךָ, אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה בּוֹ אֵת הָאֵת.

**וּבְמִפְתֵּי־דָם וְבְמִפְתֵּי־אֵשׁ** זֶה הַדָּם, כְּמוֹ שֶׁנֶּאֱמַר: וְנִתְּתִי מִוִּפְתֵּי־בְשָׁמַיִם וּבְאָרְצוֹ, דָּם וְאֵשׁ וְתִמְרוֹת עֲשֹׂן.

נוהגים לזלוף טיפה מכוס היין שלוש פעמים, כשאומרים: דם ואש ותימרות עשן



## Кровь, огонь и столбы дыма

## דָּם וְאֵשׁ וְתִמְרוֹת עֲשֹׂן

**Другое толкование:** "рукою крепкою" — две казни (по количеству слов); "дланью простертою" — две казни; "ужасом великим" — две казни; "знамениями" — две казни; "чудесами" — две казни.

**דָּבָר אֶחָד:** בְּיַד חֲזָקָה – שְׁתֵּים, וּבְזֵרַע נְטוּיָה – שְׁתֵּים, וּבְמִרְאָה גְדֹלָה – שְׁתֵּים, וּבְאֵתוֹת – שְׁתֵּים, וּבְמִפְתֵּי־דָם – שְׁתֵּים.



עמודי שלמה, בקעת תמנע, צפונית לאילת | יעקב סער, לע"מ | פוטו: יאקוב סאר, גוס. пресс-служба

## Сколько благодеяний оказал нам Вездесущий!

## כַּמָּה מַעֲלוֹת טוֹבוֹת לְמָקוֹם עָלֵינוּ!

Если бы Он вывел нас из Египта, но не покарал бы египтян, —

нам хватило бы и этого.



אלו הוציאנו ממצרים ולא עשה בהם שפטים,

Если бы Он покарал их, но не их богов, —

нам хватило бы и этого.



אלו עשה בהם שפטים, ולא עשה באלהיהם,

Если бы Он покарал их богов, но не умертвил их первенцев, —

нам хватило бы и этого.



אלו עשה באלהיהם, ולא הרג את בכוריהם,

Если бы Он умертвил их первенцев, но не отдал бы нам их достояния, —

нам хватило бы и этого.



אלו הרג את בכוריהם ולא נתן לנו את ממונם,

Если бы Он отдал нам их достояние, но не рассек перед нами море, —

нам хватило бы и этого.



אלו נתן לנו את ממונם ולא קרע לנו את הים,

Если бы Он рассек перед нами море, но не провел бы нас по нему, как по суше, —

нам хватило бы и этого.



אלו קרע לנו את הים ולא העבירנו בתוכו

בחרבה,

Если бы Он провел нас среди него, как по суше, но не пустил бы ко дну наших врагов, —

нам хватило бы и этого.



אלו העבירנו בתוכו בחרבה ולא שקע צרנו

בתוכו,

Если бы Он пустил ко дну наших врагов, но не снабжал бы нас всем необходимым в пустыне сорок лет, —

нам хватило бы и этого.



אלו שקע צרנו בתוכו ולא ספק צרכנו במדבר

ארבעים שנה,

**Рабби Иосиф Галилеянин** говорит: "Откуда известно, что в Египте египтяне были поражены десятью казнями, а на море они были поражены пятьюдесятью казнями? Из того, что о Египте сказано (Шмот, 8:15): "И сказали чародеи фараону: Это перст Божий", а о море сказано (Шмот, 14:31): "И увидел Израиль руку великую, которую показал Господь в Египте, и убоился народ Господа, и поверил Господу и Его рабу Моисею". Отсюда заключаем, что в Египте их постигли десять казней, а на море — пятьдесят."

**רבי יוסי הגלילי** אומר: מנין אתה אומר שלקו המצרים במצרים עשר מכות ועל הים לקו חמשים מכות? במצרים מה הוא אומר? ויאמרו החרטמים אל פרעה: אצבע אלהים הוא, ועל הים מה הוא אומר? וירא ישראל את היר הגדלה אשר עשה יי במצרים, ויראו העם את יי, ויאמינו ביי ובמשה עבדו. כמה לקו באצבע? עשר מכות. אמור מעתה: במצרים לקו עשר מכות ועל הים לקו חמשים מכות.



**Рабби Элиэзер** говорит: "Откуда известно, что каждая казнь, которую наслал Всевышний, благословен Он, на египтян в Египте, состояла из четырех напастей? Ибо сказано (Теилим, 78:49): "Наслал Он на них пыл гнева Своего: ярость, и негодование, и бедствие, нашествие злых ангелов". Поскольку в каждую казнь включались: 1. Ярость, 2. Негодование, 3. Бедствие, 4. Нашествие злых ангелов — отсюда заключаем: в Египте их постигло сорок казней, а на море их постигло двести казней."

**רבי אליעזר** אומר: מנין שכל מכה ומכה שהביא הקדוש ברוך הוא על המצרים במצרים היתה של ארבע מכות? שנאמר: ישלח בם חרון אפו, עברה וזעם וצרה, משלחת מלאכי רעים. עברה — אחת, וזעם — שתיים, וצרה — שלש, משלחת מלאכי רעים — ארבע. אמור מעתה: במצרים לקו ארבעים מכות ועל הים לקו מאתיים מכות.



**Рабби Акива** говорит: "Откуда следует, что каждая казнь, которую наслал Всевышний, благословен Он, на египтян в Египте, состояла из пяти напастей?" Ибо сказано: "Наслал Он на них пыл гнева Своего, ярость, и негодование, и бедствие, и нашествие злых ангелов". 1. Пыл гнева своего, 2. Ярость, 3. Негодование, 4. Бедствие, 5. Нашествие злых ангелов, — отсюда заключаем: в Египте их постигло пятьдесят казней, а на море двести пятьдесят."

**רבי עקיבא** אומר: מנין שכל מכה ומכה שהביא הקדוש ברוך הוא על המצרים במצרים היתה של חמש מכות? שנאמר: ישלח בם חרון אפו, עברה וזעם וצרה, משלחת מלאכי רעים. חרון אפו — אחת, עברה — שתיים, וזעם — שלש, וצרה — ארבע, משלחת מלאכי רעים — חמש. אמור מעתה: במצרים לקו חמשים מכות ועל הים לקו חמשים ומאתים מכות.





**О, как же неизмеримо велика** должна быть наша благодарность за Его бесконечные благодеяния, оказанные нам! Он вывел нас из Египта; покарал египтян и их богов; умертвил их первенцев; отдал нам их достояние; рассек для нас море; провел нас по нему, как по суше; пустил ко дну наших врагов; снабжал нас всем необходимым в пустыне сорок лет; питал нас манной небесной; даровал нам Субботу; приблизил нас к горе Синай; дал нам Тору; ввел нас в страну Израиля и построил для нас богоизбранный Храм для отпущения всех грехов наших.

**עַל אַחַת, בְּמַה וּבְמַה,** טוֹבָה כְּפוֹלָה וּמְכַפֶּלֶת לְמָקוֹם עָלֵינוּ: שֶׁהוֹצִיאָנוּ מִמִּצְרַיִם, וְעָשָׂה בָהֶם שְׁפָטִים, וְעָשָׂה בְּאֱלֹהֵיהֶם, וְהָרַג אֶת בְּכוֹרֵיהֶם, וְנָתַן לָנוּ אֶת מְמוֹנָם, וְקָרַע לָנוּ אֶת הַיָּם, וְהַעֲבִירָנוּ בְּתוֹכוֹ בְּהַרְבֵּה, וְשָׁקַע צָרְנוֹ בְּתוֹכוֹ, וְסָפַק צָרְכָנוּ בַּמִּדְבָּר אַרְבָּעִים שָׁנָה, וְהֶאֱכִילָנוּ אֶת הַמָּזֶן, וְנָתַן לָנוּ אֶת הַשַּׁבָּת, וְקָרְבָנוּ לִפְנֵי הַר סִינַי, וְנָתַן לָנוּ אֶת הַתּוֹרָה, וְהִכְנִיסָנוּ לְאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל, וּבָנָה לָנוּ אֶת בֵּית הַבְּחִירָה לְכַפֵּר עַל כָּל עֲוֹנוֹתֵינוּ.



עולים חדשים בנמל התעופה בן-גוריון | משרד העלייה והקליטה | משרד האלייה והקליטה | משרד האלייה והקליטה | משרד האלייה והקליטה



Если бы Он снабжал бы нас всем необходимым в пустыне сорок лет, но не питал бы нас манной небесной, — **нам хватило бы и этого.**

אֱלוֹ סָפַק צָרְכָנוּ בַּמִּדְבָּר אַרְבָּעִים שָׁנָה וְלֹא הֶאֱכִילָנוּ אֶת הַמָּזֶן, **דִּיִּינוּ**

Если бы он питал нас манной небесной, но не даровал бы нам Субботы, — **нам хватило бы и этого.**

אֱלוֹ הֶאֱכִילָנוּ אֶת הַמָּזֶן וְלֹא נָתַן לָנוּ אֶת הַשַּׁבָּת, **דִּיִּינוּ**

Если бы Он даровал нам Субботу, но не приблизил бы нас к горе Синай, — **нам хватило бы и этого.**

אֱלוֹ נָתַן לָנוּ אֶת הַשַּׁבָּת, וְלֹא קָרְבָנוּ לִפְנֵי הַר סִינַי, **דִּיִּינוּ**

Если бы Он приблизил нас к горе Синай, но не дал бы нам Тору, — **нам хватило бы и этого.**

אֱלוֹ קָרְבָנוּ לִפְנֵי הַר סִינַי, וְלֹא נָתַן לָנוּ אֶת הַתּוֹרָה, **דִּיִּינוּ**

Если бы Он дал нам Тору, но не ввел бы нас в страну Израиля, — **нам хватило бы и этого.**

אֱלוֹ נָתַן לָנוּ אֶת הַתּוֹרָה וְלֹא הִכְנִיסָנוּ לְאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל, **דִּיִּינוּ**

Если бы Он ввел нас в страну Израиля, но не воздвиг бы для нас богоизбранного Храма, — **нам хватило бы и этого.**

אֱלוֹ הִכְנִיסָנוּ לְאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל וְלֹא בָנָה לָנוּ אֶת בֵּית הַבְּחִירָה, **דִּיִּינוּ**



Эйн Геди. Фото: Эйнат Анкер, Гос. пресс-служба | עינת אנקר, לע"מ



**Во всяком поколении человек должен смотреть на себя, как будто он сам вышел из Египта.**

**Как сказано** (Шмот, 13:8): "И ты поведаешь сыну своему в день тот, говоря: это ради того, что Господь совершил для меня при выходе моем из Египта". Не одних только отцов наших вызволил Всевышний, благословен Он, но и нас вместе с ними освободил, как сказано (Дварим, 6:23): "И нас Он вывел оттуда, чтобы ввести нас в землю сию и отдать нам ее, как Он поклялся отцам нашим".

**בְּכֹל דּוֹר וָדוֹר תֵּיב  
אָדָם לְרֹאוֹת אֶת  
עַצְמוֹ כְּאִלּוּ הוּא יָצָא  
מִמִּצְרַיִם**

**שְׁנַאמַר:** וְהִגַּדְתָּ לְבִנְךָ בַיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר, בַּעֲבוּר זֶה עָשָׂה יי לִי בְּצֵאתִי מִמִּצְרַיִם. לֹא אֶת אֲבוֹתֵינוּ בְּלֶכֶד גָּאֵל הִקְדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא, אֲלֵא אֵף אֹתֵנוּ גָאֵל עִמָּהֶם, שְׁנַאמַר: וְאֹתֵנוּ הוֹצִיא מִשָּׁם, לְמַעַן הִבִּיא אֹתֵנוּ, לְתֵת לָנוּ אֶת הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאֲבוֹתֵינוּ.



**Раббан Гамлиэль** говорил: "Тот, кто в пасхальный вечер не упомянул следующих трех вещей, не исполнил заповеди":

**ПЕСАХ МАЦА МАРОР**

*Указывают на зроа (символ жертвы).*

**Песах** (пасхальный ягненок) — в память о чем вкушали наши предки во времена Храма? В память о том, что Всевышний, благословен Он, миновал дома наших предков в Египте, ибо сказано (Шмот 12:27): "И провозгласите: эта жертва пасхальная Господу, который миновал дома сынов Израиля в Египте, когда Он поражал египтян, а наши дома спас. И поклонился народ, и пал ниц".

*Поднимают мацу и произносят:*

**Маца** — в память о чем мы ее едим на Песах? В память о том, что не успело закваситься тесто наших предков, когда явился перед ними Царь царей. Всевышний, благословен Он, и вызволил их, как сказано (Шмот, 12:39): "И испекли они из теста, которое вынесли из Египта, лепешки пресные, ибо оно еще не заквасилось, так как были изгнаны из Египта и не могли медлить, и даже припасов не приготовили себе".

*Берут в руку марор и произносят:*

**Марор** (горькая зелень) – в память о чем мы едим эту горькую зелень? В память о том, что египтяне сделали горькой жизнь наших предков в Египте, как сказано (Шмот, 1:14): "И делали жизнь их горькою тяжким трудом над глиной и кирпичами, всяким трудом в поле, всякой работой, к какой их принуждали жестоко".

**רַבֵּן גַּמְלִיאֵל** הָיָה אוֹמֵר: כֹּל שֶׁלֹּא אָמַר שְׁלֹשָׁה דְּבָרִים אֵלּוּ בַּפֶּסַח, לֹא יִצְא דְרֵי חוּבָתוֹ, וְאֵלּוּ הֵן:

**פֶּסַח מַצָּה וּמְרֹר**

*מראים על הורוע, ונוהרים שלא להגביה אותה*

**פֶּסַח** שֶׁהָיוּ אֲבוֹתֵינוּ אוֹכְלִים בְּזִמְנֵי שְׁפִית הַמִּקְדָּשׁ הָיָה קָיָם, עַל שׁוֹם מָה? עַל שׁוֹם שֶׁפֶסַח הִקְדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא עַל בְּתֵי אֲבוֹתֵינוּ בְּמִצְרַיִם, שְׁנַאמַר: וְאִמְרַתֶּם זִכַּח פֶּסַח הוּא לִי, אֲשֶׁר פֶּסַח עַל בְּתֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל בְּמִצְרַיִם בְּנִגְפוֹ אֶת מִצְרַיִם, וְאֶת בְּתֵינוּ הִצִּיל, וַיִּקַּד הָעָם וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ.

*מגביהים את המצות ואומרים:*

**מַצָּה** זוֹ שֶׁאֲנִי אוֹכְלִים, עַל שׁוֹם מָה? עַל שׁוֹם שֶׁלֹּא הִסְפִּיק בְּצֻקָם שֶׁל אֲבוֹתֵינוּ לְהַחְמִיץ עַד שֶׁנִּגְלָה עֲלֵיהֶם מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים, הִקְדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא, וְגָאֵלָם, שְׁנַאמַר: וַיֹּאפֶן אֶת הַבְּצֵק אֲשֶׁר הוֹצִיאֻ מִמִּצְרַיִם עֲגַת מַצּוֹת, כִּי לֹא חָמֵץ, כִּי גֵרְשׁוֹ מִמִּצְרַיִם וְלֹא יָכְלוּ לְהַתְּמַהֲמָה, וְגַם צָדָה לֹא עָשׂוּ לָהֶם.

*אוהים את המרור ביד ואומרים:*

**מְרֹר** זֶה שֶׁאֲנִי אוֹכְלִים, עַל שׁוֹם מָה? עַל שׁוֹם שֶׁמְרָרוּ הַמִּצְרַיִם אֶת חַיֵּי אֲבוֹתֵינוּ בְּמִצְרַיִם, שְׁנַאמַר: וַיִּמְרְרוּ אֶת חַיֵּיהֶם בְּעַבְדָּה קָשָׁה, בְּחֶמֶר וּבִלְבָנִים וּבְכָל עַבְדָּה בְּשָׂדֵה אֶת כָּל עַבְדָּתָם אֲשֶׁר עָבְדוּ בָּהֶם בְּפָרֶךְ.

**Когда вышел Израиль** из Египта, дом Иакова из народа чужого, – Иегуда стал его святыней, Израиль – владением его. Море увидело и бежало, Иордан повернул вспять. Горы плясали, как овны, холмы – как ягнята. Что с тобой, море, что ты побежало? Зачем, Иордан, повернул ты вспять? Что пляшете, горы, как овны, и вы, о холмы – как ягнята? Дрожи, о земля, перед Господом, перед Богом Иакова, скалу превращающим в озеро вод, кремь – в ключ струящийся (Теилим, 114).

*Поднимают бокалы,  
закрывают мацу и произносят:*

**Благословен** Ты, Господь Бог наш, Владыка вселенной, который нас и наших предков вызволил из Египта и дал нам дожить до этой ночи, чтобы вкушать мацу и зелень горькую. Да позволит же нам Господь, Бог наш и отцов наших, дожить и до других праздников и торжественных дней, с миром идущих навстречу нам, радоваться воздвижению города Твоего и веселиться на службе Твоей. Там мы будем вкушать от праздничных и пасхальных жертв, кровь которых коснется стены алтаря Твоего согласно воле Твоей. И возблагодарим Тебя песнью новой за избавление наше и освобождение души нашей. Благословен Ты, Господь, Избавитель Израиля.

*Следующее благословение произносится только в ашкеназской традиции:*

**Благословен** Ты, Господь Бог наш, Владыка вселенной, сотворивший плод виноградный.

*Пьют второй бокал, наклонясь влево.*

**בַּצֵּאת** יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם בֵּית יַעֲקֹב מֵעַם לֵעָו. הִיְתָה יְהוּדָה לְקֹדֶשׁוֹ יִשְׂרָאֵל מִמְשָׁלוֹתָיו. הַיָּם רָאָה וַיָּנַס הַיַּרְדֵּן יָסַב לְאַחֹר. הַהָרִים רָקְדוּ כְּאֵילִים גְּבַעוֹת כְּבָנֵי צֹאן. מַה לָּךְ הַיָּם כִּי תִגּוֹס הַיַּרְדֵּן תִּסַּב לְאַחֹר. הַהָרִים תִּרְקְדוּ כְּאֵילִים גְּבַעוֹת כְּבָנֵי צֹאן. מִלִּפְנֵי אֲדוֹן הוֹלֵי אֶרֶץ מִלִּפְנֵי אֱלֹהֵי יַעֲקֹב. הַהֹפְכֵי הַצֹּר אֲנִים מֵיָם חֲלָמִישׁ לְמַעֲיָנו מַיִם.

*מנביחים את הכוס,  
מכסים את המצות ואומרים:*

**בָּרוּךְ** אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר גָּאָלְנוּ וְנָאֵל אֶת אַבֹּתֵינוּ מִמִּצְרַיִם, וְהִגִּיעֵנוּ לְלֵילָה הַזֶּה לֶאֱכֹל בּוֹ מַצָּה וּמְרוֹר. כֵּן יי אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אַבֹּתֵינוּ יִגִּיעֵנוּ לְמוֹעֲדִים וְלְרִגְלִים אַחֲרֵים הַבָּאִים לְקִרְאָתֵנוּ לְשָׁלוֹם, שְׂמֵחִים כְּבָנִין עֵירֶךְ וְשֹׁשֵׁים בַּעֲבוּרְתֶךָ. וְנֹאכֵל שָׁם מִן הַזִּבְחִים וּמִן הַפֶּסַחִים אֲשֶׁר יִגִּיעַ דָּמָם עַל קִיר מִזְבִּיחֶךָ לְרַצּוֹן, וְנִזְדָּה לָךְ שִׁיר הַדָּשׁ עַל גְּאֻלְתֵּנוּ וְעַל פְּדוּת נַפְשֵׁנוּ. בָּרוּךְ אַתָּה יי גָּאֵל יִשְׂרָאֵל.



*בנוכה אשכנו מברכים,  
ובנוסה ספרד אין מברכים:*

**בָּרוּךְ** אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם בּוֹרֵא פְרֵי הַגֶּפֶן.

*שותים כוס שנייה בהסבת שמאל*



*Закрывают мацу, поднимают бокалы  
и произносят:*

**Поэтому** мы должны благодарить, славить, восхвалять, славословить, превозносить, чтить, благословлять, величать и воспевать Того, кто сотворил для отцов наших и для нас все эти чудеса: вывел нас из рабства к свободе, из скорби к веселью, из сетований к празднику, из тьмы к свету великому, из неволи к вольной жизни. Возгласим же песнь новую Ему. Аллелуя!

*Ставят бокалы на стол,  
открывают мацу и произносят:*

**Аллелуя!** Славьте, слуги Божьи, славьте Имя Господа! Да будет Имя Господне благословенно отныне и во веки веков. От восхода солнца и до заката славится Имя Господне. Господь высоко над всеми народами, над небесами слава Его. Кто подобен Господу, Богу нашему, обитающему в высотах, склоняющему взор Свой на небеса и на землю? Он из праха поднимает нищего, из сора возвышает нуждающегося, чтоб посадить его со знатными народа Его. Бесплодную, дома сидящую, превращает в мать, что радуется детям. Аллелуя! (Теилим, 113).



Тפילה בכותל המערבי בירושלים | מיכאל רוזנטוב | מוחלל רוזנטוב

*מנביחים את הכוס,  
מכסים את המצות ואומרים:*

**לְפִיכֶךָ** אֲנַחְנוּ תִּיבִים לְהוֹדוֹת, לְהַלֵּל, לְשַׁבַּח, לְפָאֵר, לְרוֹמֵם, לְהַדָּר, לְבָרֵךְ, לְעַלֵּה וּלְקַלֵּם לְמִי שֶׁעָשָׂה לְאַבֹּתֵינוּ וְלָנוּ אֶת כָּל הַנִּסִּים הָאֵלֶּה: הוֹצִיאָנוּ מֵעֲבָדוֹת לְחֵרוֹת, מִיַּגוֹן לְשִׂמְחָה, וּמֵאֵבֶל לְיוֹם טוֹב, וּמֵאֲפֵלָה לְאוֹר גְּדוֹל, וּמִשְׁעָבוֹד לְנִצְלָה. וְנֹאמַר לְפָנֶיךָ שִׁירָה חֲדָשָׁה: הַלְלוּיָהּ.

*מנביחים את הכוס,  
מנלים את המצות ואומרים:*

**הַלְלוּיָהּ** הַלְלוּ עַבְדֵי יְהוָה הַלְלוּ אֶת שֵׁם יְהוָה. יְהִי שֵׁם יְהוָה מְבֹרָךְ מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם. מִמְּזוֹרַח שֶׁמֶשׁ עַד מְבוֹאוֹ מְהַלֵּל שֵׁם יְהוָה. רֵם עַל כָּל גּוֹיִם יְהוָה עַל הַשָּׁמַיִם כְּבוֹדוֹ. מִי בִיהוָה אֱלֹהֵינוּ הַמִּנְבִּיחַ לְשַׁבַּח. הַמְשַׁפִּילֵי לְרֵאוֹת בְּשָׁמַיִם וּבְאֶרֶץ. מְקִימֵי מַעְפָּר דֵּל מֵאֲשַׁפֵּת יָרִים אֲבִיוֹן. לְהוֹשִׁיבֵי עַם נְדִיבִים עִם נְדִיבֵי עַמּוֹ. מוֹשִׁיבֵי עֲקָרַת הַבַּיִת אִם הַבְּנִים שְׂמֵחָה הַלְלוּיָהּ.

## Корех

От нижней мацы раздают всем участникам Седера по два кусочка, между которыми кладут немного тертого хрена и горькой зелени и произносят:

**В память** о Храме и по обычаю Гилеля. Так, бывало, делал Гилель, когда Храм существовал: он накладывал на мацу горькую зелень и съедал их вместе, дабы выполнить сказанное в Библии: "с мацой и горькой зеленью вкушайте его".



אוכלים מצות על מרורים  
לוקחים כזית מן המצה התחתונה, כורכים בכזית מרור והרוסת ואומרים:

**זְכוֹר** לְמִקְדָּשׁ כְּהִלֵּל. בֵּן עֲשֵׂה הִלֵּל בְּזִמְנֵנוּ  
שְׁבִית הַמִּקְדָּשׁ הָיָה קָיָם: הָיָה כּוֹרֵךְ פֶּסַח  
מִצָּה וּמְרוֹר וְאוֹכֵל בְּיַחַד, לְקַיֵּם מַה שֶּׁנֶּאֱמָר:  
עַל מִצּוֹת וּמְרוֹרִים יֹאכְלֵהוּ.

## Шулхан орех

Праздничный ужин, во время которого можно пить вино сверх предписанных четырех бокалов.



אוכלים את סעודת ההג

## Цафун

До наступления полуночи нужно съесть афикоман (спрятанную мацу), после чего больше уже не едят. Ведущий делит афикоман и произносит благословение:

(В некоторых общинах добавляют: Вот я готов совершить заповедь вкушения афикомана.)

**В память** о пасхальной жертве едим в завершение трапезы.

Съедают кусочек афикомана, наклонившись влево.



לאחר הארוחה, קדם הצות הלילה,  
יחלק ראש המסובים את האפיקומן שהצפין ויברך:

הריני מוכן ומזומן לקיים מצות אכילת אפיקומן. לשם  
יחוד קודשא בריך הוא ושכינתיה, על ידי ההוא סמיר  
ונעלם, בשם כל ישראל.

**זְכוֹר** לְקַרְבַּן פֶּסַח הַנֶּאֱכָל עַל הַשֶּׁבַע.

ויאכלו כזית מהאפיקומן בהסבה



## Рахца

Омывают руки для вкушения мацы и произносят благословение:

**Благословен** Ты, Господь Бог наш, Владыка вселенной, освятивший нас законами Своими и заповедавший нам омовение рук.

## Моци, Маца

Проводящий Седер берет все три мацы и, держа их в руке, читает благословение.

(В некоторых общинах добавляют: Вот я готов совершить заповедь вкушения мацы.)

Благословение мацы:

**Благословен** Ты, Господь Бог наш, Владыка вселенной, производящий хлеб из земли.

**Благословен** Ты, Господь Бог наш, Владыка вселенной, освятивший нас Своими заповедями и заповедавший нам вкушение мацы.

## Марор

Каждый участник Седера берет немного хрена, обмакнув его в харосет, и произносит благословение:

(В некоторых общинах добавляют: Вот я готов совершить заповедь вкушения марора.)

Благословляют и съедают не облачиваясь:

**Благословен** Ты, Господи, Боже наш, Владыка вселенной, освятивший нас Своими заповедями и повелевший нам вкушать горькую зелень.



נוטלים ידיים ומברכים:

**בְּרוּךְ** אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מִלֶּךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר  
קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל נְטִילַת יָדַיִם.



מנביהים את המצות ואומרים:

הריני מוכן ומזומן לקיים מצות אכילת מצה. לשם  
יחוד קודשא בריך הוא ושכינתיה, על ידי ההוא סמיר  
ונעלם, בשם כל ישראל.

מברכים על המצה:

**בְּרוּךְ** אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מִלֶּךְ הָעוֹלָם הַמוֹצִיא  
לֶחֶם מִן הָאָרֶץ.

**בְּרוּךְ** אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מִלֶּךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר  
קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל אֲכִילַת מִצָּה.



נוטלים כזית מרור ומובלים בהרוסת,  
מנערים מעט מההרוסת ואומרים:

הריני מוכן ומזומן לקיים מצות אכילת מרור. לשם  
יחוד קודשא בריך הוא ושכינתיה, על ידי ההוא סמיר  
ונעלם, בשם כל ישראל.

מברכים ואוכלים בלי הסבה:

**בְּרוּךְ** אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מִלֶּךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר  
קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל אֲכִילַת מְרוֹר.

**Благодарим** Тебя, Господь Бог наш, за то, что Ты дал в наследие отцам нашим землю прекрасную, благодатную и обширную; за то, что Ты, Господь Бог наш, вывел нас из земли египетской и вызволил нас из дома рабского; за союз Твой с нами, знаком которого Ты отметил плоть нашу; за учение Твое, которому Ты научил нас; за уставы Твои, которые возвестил нам; за жизнь, милость и благоволение, которыми Ты одарил нас, и за снедь, которой Ты питаешь нас непрестанно: каждый день, во всякое время и каждый час.



**И за все**, Господь, Бог наш, мы благодарим Тебя и славословим Тебя. Да будет благословляемо Имя Твое устами всего живого всегда, во веки веков. Как написано: "И будешь есть и насыщаться, благословлять Господа, Бога твоего, за землю благодатную, которую Он дал тебе". **Благословен Ты, Господи, за землю и за пищу.**



**Смилостивься**, Господь, Бог наш, над Израилем, народом Твоим, и над Иерусалимом, городом Твоим, над Сионом, обиталищем славы Твоей, и над царством дома Давида, помазанника Твоего, и над Храмом великим святым, над которым возглашено Имя Твое. Бог наш, Отец наш, паси нас, питай нас, поддерживай нас и доставляй нам средства к существованию, дай нам довольство и облегчение, Господь, Бог наш, вскоре, от всех наших бед. И не дай нам нуждаться, Господь, Бог наш, ни в подаянии смертного, ни в их одолжениях, но только в Твоей руке, полной, открытой, святой и широкой, чтобы мы не были пристыжены и посрамлены во веки веков.

**נוֹדָה** לָךְ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עַל שֶׁהִנְחַלְתָּ לְאַבוֹתֵינוּ אֶרֶץ חֲמֻדָּה טוֹבָה וְרַחֲבָה, וְעַל שֶׁהוֹצַאתָנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם, וּפְדִיתָנוּ מִבֵּית עַבְדִּים, וְעַל בְּרִיתְךָ שֶׁחֲתַמְתָּ בְּבִשְׂרָנוּ, וְעַל תּוֹרַתְךָ שֶׁלַּמְדָתָנוּ, וְעַל חֻקֶּיךָ שֶׁהוֹדַעְתָנוּ, וְעַל חַיִּים חַן וְחֶסֶד שֶׁחֻנַּנְתָנוּ, וְעַל אֲכִילַת מְזוֹן שֶׁאַתָּה זָן וּמְפַרְנֵם אוֹתָנוּ תָמִיד, בְּכֹל יוֹם וּבְכֹל עֵת וּבְכֹל שָׁעָה.



**וְעַל** הַכֹּל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, אֲנַחְנוּ מוֹדִים לָךְ וּמְבָרְכִים אוֹתְךָ, יְתַבְרַךְ שְׁמֶךָ בְּפִי כָל חַי תָּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד. כְּכַתוּב: וְאָכַלְתָּ וְשָׂבַעְתָּ וּבֵרַכְתָּ אֶת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ עַל הָאֶרֶץ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר נָתַן לָךְ. בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, עַל הָאֶרֶץ וְעַל הַמְּזוֹן.



**רַחֵם** נָא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עַל יִשְׂרָאֵל עַמְּךָ וְעַל יְרוּשָׁלַיִם עִירְךָ וְעַל צִיּוֹן מִשְׁכַּן כְּבוֹדְךָ וְעַל מְלָכוֹת בֵּית דָּוִד מְשִׁיחֶךָ וְעַל הַבַּיִת הַגָּדוֹל וְהַקְּדוֹשׁ שֶׁנִּבְרָא שְׁמֶךָ עָלָיו: אֱלֹהֵינוּ אֲבִינוּ, רַעֲנוּ זִוְנֵנוּ פְּרַנְסֵנוּ וּכְלַפְלָנוּ וְהַרְוִיחֵנוּ, וְהַרְוֵה לָנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מְהֵרָה מִכָּל צָרוֹתֵינוּ. וְנָא אַל תַּעֲרִיבֵנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, לֹא לִיְדֵי מַתָּנַת בָּשָׂר וָדָם וְלֹא לִיְדֵי הַלְוָאתָם, כִּי אִם לִיְדֵיךָ הַמְּלָאָה הַפְּתוּחָה הַקְּדוּשָׁה וְהַרְחֲבָה, שֶׁלֹּא נִבּוֹשׁ וְלֹא נִכְּלָם לְעוֹלָם וָעֶד.

## Барех

Наполняют третий из четырех бокалов и совершают благословение после трапезы.

**Песнь восхождения** Когда возвратит Господь плен Сионский, мы будем как во сне. Тогда наполнятся уста наши смехом, язык наш – песнопением. Тогда скажут народы: "Господь сотворил с ними великое!". Господь вершил с нами великое, и мы ликовали. Возврати, Господи, пленников наших подобно водным потокам в пустыне, чтоб сеющие в слезах пожинали с пением. Идет с плачем несущий семена. Да вернется он с песнопением, неся снопы (Теилим, 126).

(В некоторых общинах добавляют: Вот я готов совершить заповедь благословения трапезы.)

Благословение после трапезы:

## Биркат а-Мазон

Ведущий: Господа благословим! Присутствующие отвечают: Да будет Имя Господа благословенно отныне и вовеки! Ведущий: С позволения наставников наших и всех присутствующих благословим (Бога нашего) Того, Чье мы ели! Присутствующие отвечают: Благословен (Бог наш) Тот, Чье мы ели и по благодати Которого мы живем! Ведущий: Благословен (Бог наш) Тот, Чье мы ели и по благодати Которого мы живем! Присутствующие отвечают: Благословен Он и благословенно Его Имя.

**Благословен Ты**, Господь Бог наш, Владыка вселенной, питающий весь мир по благодати Своей. Мудростью, благоволением и милосердием дает Он хлеб всякой плоти, ибо вечна милость Его. По великой благодати Его мы никогда не терпели и терпеть не будем недостатка в пище во веки веков, благодаря великому Имени Его. Ибо Он, Господь, питает и содержит всех, благодетельствует всем и приготовляет снедь всем сотворенным Им существам. Благословен Ты, Господи, питающий нас.



מוזנים כוס שלישית מארבע כוסות, ומברכים ברכת המזון:

**שִׁיר הַמַּעֲלוֹת**, בְּשׁוּב יְהוָה אֶת שִׁיבַת צִיּוֹן הֵינּוּ כְּחֻלְמִים. אִזּוּ יִמְלֵא שְׂחוֹק פִּינוּ וּלְשׁוֹנֵנוּ רִנָּה. אִזּוּ יֹאמְרוּ בְּגוֹיִם: הִגְדִּיל יְהוָה לַעֲשׂוֹת עִם אֱלֹהֵי. הִגְדִּיל יְהוָה לַעֲשׂוֹת עִמָּנוּ, הֵינּוּ שְׂמֵחִים. שׁוֹבָה יְהוָה אֶת שְׁבִיתָנוּ כְּאִפְיָקִים בְּנִיב. הַזֹּרְעִים בְּדַמְעָה, בְּרִנָּה יִקְצְרוּ. הַלֹּוֹךְ יֵלֵךְ וּבִכָּה נִשְׂא מִשָּׁךְ הַזֹּרֵעַ, בֹּא יְבֵא בְרִנָּה נִשְׂא אֱלֹמֵתָיו.

הַרְיֵנוּ מוֹכֵן וּמוֹמֵן לְקַיֵּם מִצְוֹת עֲשֵׂה שֶׁל בְּרַכַּת הַמְּזוֹן כְּמוֹ שְׂנֵאמַר: וְאָכַלְתָּ וְשָׂבַעְתָּ וּבֵרַכְתָּ אֶת יְיָ אֱלֹהֶיךָ עַל הָאֶרֶץ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר נָתַן לָךְ. לְשֵׁם יְחִיד קוֹדֶשׁ בְּרִיךְ הוּא וְשִׁבְיַתִּיהָ עַל יְדֵי הַהוּא טָמִיר וְנִעְלָם בְּשֵׁם כָּל יִשְׂרָאֵל.

## ברכת המזון

כאשר מברכים בזמן המזון אומר: רבותי נברך:

המסובים עונים: יהי שם יהוה מברך מעתה ועד עולם.  
המזון אומר: ברשות מרן ורנן ורבנותי, נברך (אלהינו) שאכלנו משלו.  
המסובים עונים: ברוך (אלהינו) שאכלנו משלו ובטובו חיינו.  
המזון אומר: ברוך (אלהינו) שאכלנו משלו ובטובו חיינו.  
המזון והמסובים אומרים: ברוך הוא וברוך שמו.

**ברוך** אתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מְלֹךְ הָעוֹלָם, הַזֵּן אֶת הָעוֹלָם בְּלוֹ בְּטוֹבוֹ בְּחֵן בְּחֶסֶד וּבְרַחֲמִים, הוּא נוֹתֵן לָחֶם לְכֹל בָּשָׂר כִּי לְעוֹלָם חֶסֶד. וּבְטוֹבוֹ הַגָּדוֹל תָּמִיד לֹא חָסַר לָנוּ, וְאֵל יְחָסֵר לָנוּ מְזוֹן לְעוֹלָם וָעֶד. בְּעִבּוֹר שְׂמוֹ הַגָּדוֹל, כִּי הוּא אֵל זָן וּמְפַרְנֵם לְכֹל וּמַטִּיב לְכֹל, וּמַכִּיז מְזוֹן לְכֹל בְּרִיּוֹתָיו אֲשֶׁר בָּרָא. בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, הַזֵּן אֶת הַכֹּל.



**Благословен** Ты, Господь, Бог наш, Владыка вселенной, Бог, Отец наш, Царь наш, Всемогущий, Всесильный Творец, Отец наш, Избавитель наш, Создатель наш, Святой наш, Святой Иакова, Пастырь наш, Пастырь Израиля, Владыка Благой и Творящий добро всем во всякий день. Он благодетель, Он благодетель, Он будет благодетель нам. Он воздавал нам, Он воздает нам, Он будет воздавать нам вовеки добротой, милостью и милосердием, и облегчением, спасением, и успехом, благословением, и избавлением, утешением, пропитанием и обеспечением, и жизнью, и миром, и всяким благом, – и всякого блага да не лишит Он нас никогда.

**Милосердный**, да будет царствовать Он над нами во веки веков. Милосердный, да будет Он благословляем на небесах и на земле. Милосердный, да будет Он восхваляем из поколения в поколение и прославляем среди нас во веки вечные, и возвеличивается среди нас навсегда и на вечные времена. Милосердный, пусть же даст Он нам средства к существованию с честью. Милосердный, да разобьет Он наше ярмо с нашей шеи и да поведет Он нас с поднятой головой на нашу землю. Милосердный, да пошлет Он щедрое благословение в этот дом и на этот стол, за которым мы ели. Милосердный, да пошлет Он нам пророка Элиягу, да будет он помянут к добру, и он принесет нам добрые вести, спасение и утешение. Милосердный, да благословит Он меня и мою жену/мужа, и мое потомство, и все мне принадлежащее. Милосердный, да благословит Он (моего отца и наставника), хозяина этого дома, и (мою мать и мою наставницу), хозяйку этого дома, их и их дом, и их потомство, и все им принадлежащее, и нас, и все нам принадлежащее. Как были благословлены наши отцы, Авраам, Ицхак и Иаков, — "во всем", "от всего", "все", — так да благословит Он нас всех вместе полным благословением. И скажем: Амен.

**ברוך** אתה יהוה, אלהינו מלך העולם, האל אבינו מלכנו אדירנו בוראנו גאלנו יוצרנו קדושנו קדוש יעקב רוענו רועה ישראל המלך הטוב והמטיב לכל שבכל יום ויום הוא הטוב, הוא מטיב, הוא יטיב לנו. הוא נמלנו הוא גומלנו הוא יגמלנו לעד, לחן ולחסד ולרחמים ולרוח הצלה והצלתה, ברכה וישועה נחמה פנקה וכלכלה ורחמים וחיים ושלום וכל טוב, ומכל טוב לעולם אל יחסרנו.

**הרחמן** הוא ימלוך עלינו לעולם ועד. הרחמן הוא יתברך בשמים ובארץ. הרחמן הוא ישתבח לדור דורים, ויתפאר בנו לעד ולנצח נצחים, ויתהדר בנו לעד ולעולמי עולמים. הרחמן הוא יפרנסנו בכבוד. הרחמן הוא ישבור עלנו מעל צוארנו, והוא יוליכנו קוממיות לארצנו. הרחמן הוא ישלח לנו ברכה מרבה בבית הזה, ועל שלחן זה שאכלנו עליו. הרחמן הוא ישלח לנו את אליהו הנביא זכור לטוב, ויבשר לנו בשו רות טובות ישועות ונחמות. הרחמן הוא יברך את בעלי / אשתי. הרחמן הוא יברך את [אבי מורי] בעל הבית הזה. ואת [אמי מורתו] בעלת הבית הזה, אותם ואת ביתם ואת זרעם ואת כל אשר להם. אותנו ואת כל אשר לנו, כמו שנתברכו אבותינו אברהם יצחק ויעקב בכל מכל כל, בן יברך אותנו כלנו יחד בברכה שלמה, ונאמר, אמן.



В субботу добавляют:

Благоволит укрепить нас, Господь, Бог наш, заповедями Своими и заповедью о седьмом дне этом, субботе великой и святой, – ибо день этот велик и свят перед Тобою, – чтобы покоиться и отдыхать с любовью, согласно завету воли Твоей, благоволением Твоим, Господь Бог наш, дай нам покой, чтобы не случились беды, печали и стенания в день покоя нашего. Дай увидеть нам, Господь Бог наш, утешение Сиона, города Твоего, и восстановление Иерусалима, города святости Твоей, ибо Ты владыка избавлений.



**Бог наш** и Бог отцов наших! Пусть пред Тобою вознесется, и придет, и достигнет, и будет видима и желанна, и услышана, и отмечена, и незабвенна память о нас и память об отцах наших, и память о Машиахе, сыне Давида, раба Твоего, и память об Иерусалиме, святом городе Твоем, и память о всем Твоем народе, доме Израиля, для спасения и блага, для добра, милости и милосердия, и для доброй жизни и мира, в этот день праздника мацы. Помяни нас, Господь Бог наш, в этот день к добру и отметь нас в этот день для благословения, и спаси нас в этот день для жизни. Словом спасения и милосердия пощади и помилуй нас, сжался над нами, и спаси нас, ибо к Тебе устремлены глаза наши, ибо Ты, Бог, — Владыка Всеблагий и Милосердный.

**И возведи Иерусалим, святой город, вскоре, в наши дни. Благословен Ты, Господь, по милосердию Своему возводящий Иерусалим. Амен!**

בשבת מוסיפים:

רצה והחליצנו יהוה אלהינו במצותיך ובמצות יום השביעי השבת הגדול והקדוש הזה. כי יום זה גדול וקדוש הוא לפניך לשבת בו ולנוח בו באהבה במצות רצונך. וברצונך הניתח לנו יהוה אלהינו שלא תהא צרה ויגון ואנחה ביום מנוחתנו. והראנו יהוה אלהינו בנחמת ציון עירך ובבנין ירושלים עיר קדשך כי אתה הוא בעל הישועות ובעל הנחמות.



**אלהינו** ואלהי אבותינו, יעלה ויבא ויגיע ויראה וירצה וישמע ויפקד ויזכר וזכרוננו ופקדוננו, וזכרון אבותינו, וזכרון משיח בן דוד עבדך, וזכרון ירושלים עיר קדשך, וזכרון כל עמך בית ישראל לפניך, לפליטה לטובה לחן ולחסד ולרחמים, לחיים ושלום ביום הג המצות הזה זכרנו יהוה אלהינו בו לטובה ופקדנו בו לברכה והושיענו בו לחיים. ובדבר ישועה ורחמים חוס ותננו ורחם עלינו והושיענו, כי אליך עינינו, כי אל מלך חנון ורחום אתה.



**ובנה ירושלים עיר הקדש במהרה בימינו. ברוך אתה יהוה, בונה ברחמי ירושלים. אמן.**

(В некоторых общинах добавляют: Вот я готов совершить заповедь третьего из четырех бокалов.)



**Благословен** Ты, Господь, Бог наш, Владыка вселенной, сотворивший плод виноградной лозы.

*Наклонясь влево, выпивают третий бокал вина.*

*Наливают бокал вина в честь пророка Элиягу, открывают входную дверь и произносят:*

**Излей** ярость Твою на народы, не знающие Тебя, и на царства, к имени Твоему не зывающие. Пожрали они Иакова и жилище его разорили. Излей на них ярость Твою и огонь гнева Твоего пусть охватит их. Преследуй их в негодовании и истреби из под Небес Господних.

## Галлель

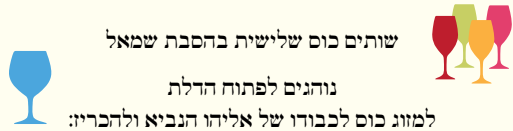
*Закрывают входную дверь, наливают четвертый бокал и произносят:*

**Не нам,** Господи, не нам, но имени Твоему воздай – ради милости Твоей, ради верности Твоей. Для чего говорить народам: "Где же Бог их?" А Бог наш — на небесах. Все, что хочет, делает Он. Идолы их – серебро и золото, дело рук человеческих: рот у них – а не говорят, глаза у них – а не видят, уши у них – а не слышат, нос у них – а не обоняют, руки у них – а не осязают, ноги у них – а не ходят, не издают звука горлом своим. Пусть подобны им будут делающие их, всякий полагающийся на них. Израиль, уповай на Господа! Он помощь их и щит их. Дом Аарона, полагайся на Господа! Он помощь их и щит их. Боящиеся Господа, полагайтесь на Господа! Он помощь их и щит их (Теилим, 115:1-11).

הריני מוכן ומזומן לקום מצות כוס שלישית של ארבע בוסות, לשם יחוד קודשא בריך הוא ושכינתיה, על ידי ההוא טמיר ונעלם, בשם כל ישראל.



**ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם בורא פרי הגפן.**



**שפך** חמתך אל הגוים אשר לא ידעוך ועל ממלכות אשר בשמך לא קראו. כי אכל את יעקב ואת נהו השמו. שפך עליהם ועמך וחרון אפך ישגיבם. תרדף באף ותשמידם מתחת שמי יי.



## הלל

*סוגרים את הדלת, מוזגים כוס רביעית, ואומרים:*

**לא** לנו יי לא לנו, כי לשמך תן כבוד, על חסדך, על אמתך. למה יאמרו הגוים איה נא אלהיהם, ואלהינו בשמים, כל אשר הפין עשה. עצביהם כסף וזהב מעשה ידי אדם. פה להם ולא ידברו, עינים להם ולא יראו. אזנים להם ולא ישמעו, אף להם ולא יריחו. ידיהם ולא ימישו, רגליהם ולא יהלכו, לא יתנו ברגליהם. כמוהם יהיו עשיהם, כל אשר בטח בהם. ישראל בטח בני, עזרם ומגנם הוא. בית אהרן בטחו בני, עזרם ומגנם הוא. יראי יי בטחו בני, עזרם ומגנם הוא.

**В высотах** пусть возгласят заслугу им и нам, чтобы она была для сохранения мира. И мы примем благословение от Господа и благоденствие от Бога спасения нашего, и обретем благосклонность и доброе разумение в глазах Бога и человека.



*В субботу добавляют:*

Он, милосердный, даст нам в наследие бесконечный день, исполненный покоя и отдохновения.

**Он, милосердный,** даст нам в наследие день, который весь будет благ. Милосердный, да удостоит Он нас достичь дней Машиаха и жизни мира грядущего. Он башня спасения и являет милость помазаннику Своему, Давиду, и его потомству вовеки. Созидающий мир в высотах Своих, да сотворит Он мир для нас и для всего Израиля. И скажите: Амен.

**Бойтесь Господа,** святые Его, ибо нет ни в чем нужды у боящихся Его. Молодые львы оскудели и голодны, а ищущие Господа не знают недостатка ни в каком благе. Возблагодарите Господа, ибо Он предобр, ибо навеки милость Его. Открывает руку Свою и насыщает все живое благоволением. Благословен муж, полагающийся на Господа, и для него Господь будет защитой верною. "Я был отроком и состарился, но не видел праведника покинутым, а его потомство ищущим хлеба". Господь даст силу народу Своему, Господь благословит Свой народ миром.



Акведук в древней Кейсарии. Фото: Яэль Илан, Гос. пресс-служба

**במרום** ילמדו עליהם ועלינו זכות שתהא למשמרת שלום. ונשא ברכה מאת יהוה, וצדקה מאלהי ישענו, ונמצא חן ושכל טוב בעיני אלהים ואדם.



*בשבת מוסיפים:*

הרחמן הוא ינחילנו יום שכלו שבת ומנוחה לתני העולמים.

**הרחמן** הוא ינחילנו יום שכלו טוב. [יום שכלו ארוך. יום שצדיקים יושבים ועמרותיהם בראשיהם ונהנים מזיו השכינה ויהי חלקינו עמהם]. הרחמן הוא ינבנו לימות המשיח ולתני העולם הבא. מגדול ישועות מלבו ועשה חסד למשיחו לרוד ולזרעו עד עולם. עשה שלום במרומו, הוא יעשה שלום עלינו ועל כל ישראל ואמרו אמן.

**יראו** את יהוה קדשו, כי אין מחסור ליראיו. כפירים רשו ורעבו, ודרשי יהוה לא יחסרו כל טוב. הודו ליי כי טוב כי לעולם חסדו. פותח את ידה, ומשביע לכל חי רצון. ברוך הגבר אשר יבטח ביי, והיה יהוה מבטחו. נער הייתי גם זקנתי, ולא ראיתי צדיק נעזב, וזרעו מבקש לחם. יי עז לעמו ותן, יהוה יברך את עמו בשלום.

אמת המים בקיסריה העתיקה | יעל אינן, לע"מ

**Славьте Господа**, все народы, прославляйте Его, все племена. Ибо велика милость Его к нам, и истина Божия вовек. Аллелуйя.

Благодарите Господа, ибо Он благ:

**Милость Его вечна.**

Пусть скажет Израиль:

**Милость Его вечна.**

Пусть возгласит дом Аарона:

**Милость Его вечна.**

Пусть скажут верные Господу:

**Милость Его вечна.**

**Из теснин** воззвал я к Превечному, простором мне ответил Превечный. Господь со мной, я не утрашусь, что делает мне человек? Господь со мною среди мне помогающих, и я без страха буду смотреть на ненавистников моих. Лучше смотреть на ненавистников моих. Лучше смотреть на Господа, чем полагаться на человека. Лучше уповать на Господа, чем полагаться на знатных. Все народы окружили меня, но Именем Господа сокрушу я их. Обступили меня, окружили, Именем Господа я их сокрушу. Со всех сторон меня облепили, как пчелы, но сгинут, как гаснет огонь в терне, Именем Господа сокрушу я их. Не раз толкали меня, чтобы я упал, но Господь поддержал меня. Сила и слава Господа были мне спасением.

**Глас ликования** и спасения в шатрах у праведных: Десница Господа творит добро, десница Господа вознесена, десница Господа творит добро. Не умру, а буду жить и повествовать о делах Превечного. Наказать наказал меня Господь, но смерти меня не предал. Отворите мне врата справедливости, войду в них, воздам благодарение Превечному. Это врата Господа, праведные войдут в них.

**הַלְלוּ אֶת יְיָ** כָּל גּוֹיִם, שְׁבָחוּהוּ כָּל הָאֲמִיּוֹת. כִּי נָבֵר עָלֵינוּ חֶסֶדוֹ, וְאַמֶּת יְיָ לְעוֹלָם, הַלְלוּיָהּ:

הוֹדוּ לַיְיָ כִּי טוֹב **כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדוֹ.**

יֹאמְרוּ נָא יִשְׂרָאֵל **כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדוֹ.**

יֹאמְרוּ נָא בֵּית אֶהְרֹן **כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדוֹ.**

יֹאמְרוּ נָא יִרְאִי יְיָ **כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדוֹ.**

**מִן הַמַּצָּר** קָרָאתִי יְהוָה, עֲנֵנִי בַמְּרָחֵב יְהוָה. יְיָ לִי לֹא אִירָא, מִה יַעֲשֶׂה לִּי אָדָם. יְיָ לִי בַעֲזָרִי וְאֲנִי אֲרָאָה בְּשִׁנְאָי. טוֹב לְחַסוֹת בְּיְיָ מִמְּבַטָּח בְּאָדָם. טוֹב לְחַסוֹת בְּיְיָ מִמְּבַטָּח בְּנְדִיבִים. כָּל גּוֹיִם סָבְבוּנִי, בְּשֵׁם יְיָ כִּי אֲמִילֵם. סְבוּנִי גַם סָבְבוּנִי, בְּשֵׁם יְיָ כִּי אֲמִילֵם. סְבוּנִי כַדְבָּרִים, דַּעֲכוּ כְּאֵשׁ קוֹצִים, בְּשֵׁם יְיָ כִּי אֲמִילֵם. דַּחַח דְּחִיתַנִּי לְנֶפֶל, וַיְיָ עֲזָרְנִי. עֲזִי וְזַמְרַת יְהוָה וַיְהִי לִי לִישׁוּעָה.

**קוֹל רִנָּה** וִישׁוּעָה בְּאֶהְלִי צְדִיקִים, יָמִין יְיָ עֲשָׂה חֵיל. יָמִין יְיָ רֹמְמָהּ, יָמִין יְיָ עֲשָׂה חֵיל. לֹא אָמוֹת כִּי אֶחְיֶה, וְאֶסְפֵּר מַעֲשֵׂי יְהוָה. יִסֹּר יִסְרְנִי יְהוָה, וְלִמּוֹת לֹא נִתְנַנְנִי. פִּתְחוּ לִי שַׁעֲרֵי צֶדֶק, אָבֹא בָם, אוֹרֵה יְהוָה. זֶה הַשַּׁעַר לַיְיָ, צְדִיקִים יָבֹאוּ בוֹ.

**Да благословит** Господь, помнящий нас. Да благословит Он дом Израиля, да благословит Он дом Аарона, да благословит Он благоговеющих перед Господом от мала до велика. Да прибавит Господь благословение вам, вам и сынам вашим. Благословенны вы у Господа, Создателя неба и земли. Небеса — небеса Господа, а землю отдал Он сынам человеческим. Не умершие воздадут хвалу Господу и не сходящие в могилу. Но мы благословлять будем Господа отныне и вовеки. Аллелуйя! (Теилим, 115:1-11)

**Отрадно** мне будет, когда услышит Господь мой голос, мои мольбы, если Он приклонит ухо Свое ко мне во дни, когда воззову. Охватили меня узы смерти и страдания гробовые постигли меня, беду и скорбь нахожу. К Имени Господа я воззову: Господь, вызволи душу мою! Милостив Господь и справедлив, милосерден Бог наш. Хранит простодушных Господь. Обеднел я, и Он спас меня. Возвратись, душа моя, к покою твоему, ибо Господь воздал тебе добром. Ибо Ты спас мою душу от смерти, око мое — от слез, мою ногу — от преткновения. Буду ходить пред Господом в стране живых. Я верил, даже когда говорил: "Я очень сокрушен", даже когда сказал поспешно: "Все люди вероломны" (Теилим, 116:1-11).

**Чем воздам** Господу за все благодеяния, оказанные мне? Чашу спасений подниму и Имя Господа призову. Обеты мои Господу исполню пред всем народом Его. Тяжка в глазах Господа смерть праведников Его. О Господь, ведь я раб Твой, я Твой раб, сын рабыни Твоей, Ты развязал путы мои. Тебе принесу я жертву благодарения и Имя Господа возглаголю. Обеты мои Господу исполню пред всем народом Его, во дворах Дома Господнего, посреди Иерусалима. Аллелуйя! (Теилим, 116:12-19)

**יְיָ זְכָרְנוּ יְבָרֵךְ, יְבָרֵךְ אֶת בֵּית יִשְׂרָאֵל, יְבָרֵךְ אֶת בֵּית אֶהְרֹן. יְבָרֵךְ יִרְאֵי יְיָ, הַקְּטָנִים עִם הַגְּדֹלִים. יִסַּף יְיָ עָלֵיכֶם, עָלֵיכֶם וְעַל בְּנֵיכֶם. בְּרוּכִים אַתֶּם לַיְיָ, עֲשֵׂה שְׂמִימִים וְאַרְצֵי. הַשְׂמִימִים שְׂמִימִים לַיְיָ וְהָאַרְצֵי נִתְּן לַבְּנֵי אָדָם. לֹא הִמַּתִּים יְהַלְלוּ יְהוָה וְלֹא כָּל יִרְדֵי הַדּוּמָה. וְאַנְהֵנוּ נְבָרֵךְ יְהוָה מִעַתָּה וְעַד עוֹלָם. הַלְלוּיָהּ:**

**אֶהְבֶּתִּי** כִּי יִשְׁמַע יְיָ אֶת קוֹלִי, תַחֲנוּנָי. כִּי הִטָּה אָזְנוֹ לִי וּבִימֵי אֶקְרָא. אֶפְפוּנֵי חֶבְלֵי מוֹת וּמַצָּרֵי שְׂאוּל מַצָּאוּנִי, עָרָה וַיְגוֹן אֶמְצָא. וּבְשֵׁם יְיָ אֶקְרָא, אָנָּה יְיָ מִלְטָה נַפְשִׁי. הִנּוּן יְיָ וְצִדִּיק, וְאֱלֹהֵינוּ מְרַחֵם. שָׁמַר פְּתָאִים יְיָ דְלוּתִי וְלִי יְהוֹשִׁיעַ. שׁוּבִי נַפְשִׁי לְמִנוּחַיִכִּי, כִּי יְיָ נָמַל עָלַיִכִּי. כִּי חִלַּצְתָּ נַפְשִׁי מִמּוֹת, אֶת עֵינַי מִן דְּמָעָה, אֶת רַגְלֵי מִדְּחַי. אֶתְהַלֵּךְ לִפְנֵי יְיָ בְּאַרְצוֹת הַחַיִּים. הֶאֱמַנְתִּי כִּי אֲדַבֵּר, אֲנִי עֲנִיתִי מְאֹד. אֲנִי אֲמַרְתִּי בְּחַפְזִי, כָּל הָאָדָם כֹּזֵב.

**מָה אָשִׁיב** לַיְיָ כָּל תַּנְמוּלוּהִי עָלַי. כּוֹס יְשׁוּעוֹת אֲשָׂא וּבְשֵׁם יְיָ אֶקְרָא. נְדָרֵי לַיְיָ אֲשַׁלֵּם נִגְדָה נָא לְכָל עַמּוֹ. יָקָר בְּעֵינַי יְיָ הַמּוֹתָה לְחַסִּידָיו. אָנָּה יְיָ כִּי אֲנִי עַבְדְּךָ, אֲנִי עַבְדְּךָ בֶּן אֲמָתֶךָ, פִּתְחָה לְמוֹסְרֵי. לֵךְ אֲזַבַּח זֶבַח תּוֹדָה וּבְשֵׁם יְיָ אֶקְרָא. נְדָרֵי לַיְיָ אֲשַׁלֵּם נִגְדָה נָא לְכָל עַמּוֹ. בְּחַצְרוֹת בֵּית יְיָ, בְּתוֹכְכִי יְרוּשָׁלַיִם, הַלְלוּיָהּ:

**Благодарите Господа, ибо Он добр,**

**ибо вечна милость Его.**

Благодарите Повелителя высших сил,

**ибо вечна милость Его.**

Благодарите Владыку владык,

**ибо вечна милость Его.**

Единолично творящего великие чудеса,

**ибо вечна милость Его.**

В мудрости своей сотворившего небеса,

**ибо вечна милость Его.**

Возвысившего землю над водами,

**ибо вечна милость Его.**

Сотворившего великие светила,

**ибо вечна милость Его.**

Солнце, чтобы царствовать днем,

**ибо вечна милость Его.**

Луну и звезды, чтобы царствовать ночью,

**ибо вечна милость Его.**

Поразившего первенцев Египта,

**ибо вечна милость Его.**

Который вывел Израиль оттуда,

**ибо вечна милость Его.**

Рукою крепкой и дланью простертой,

**ибо вечна милость Его.**

Который рассек Красное море на части,

**ибо вечна милость Его.**

И провел народ Израиля посреди него,

**ибо вечна милость Его.**

А фараона и войско его низверг в Красное море,

**ибо вечна милость Его.**

Который провел народ Свой через пустыню,

**ибо вечна милость Его.**

Поразил великих царей,

**ибо вечна милость Его.**

Истребил могучих владык,

**ибо вечна милость Его.**

## הודו לַיְי בִּי טוֹב,

בִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ

הודו לַאלֹהֵי הַאֱלֹהִים

בִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ

הודו לַאֲדֹנָי הָאֲדֹנָיִם

בִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ

לַעֲשֵׂה נִפְלְאוֹת גְּדֹלוֹת לְבָדּוֹ

בִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ

לַעֲשֵׂה הַשָּׁמַיִם בְּתַבְנוּנָה

בִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ

לְרוֹקַע הָאָרֶץ עַל הַמַּיִם

בִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ

לַעֲשֵׂה אוֹרִים גְּדֹלִים

בִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ

אֶת הַשָּׁמֶשׁ לְמַשְׁקֵלֶת בַּיּוֹם

בִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ

אֶת הַיָּרֵחַ וְכּוֹכָבִים לְמַשְׁלוֹת בַּלַּיְלָה

בִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ

לְמַכּוֹת מִצְרַיִם בְּכַבּוּרֵיהֶם

בִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ

וַיּוֹצֵא יִשְׂרָאֵל מֵתוֹכָם

בִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ

בְּיַד חֲזָקָה וּבְרוּעַ נְטוּיָה

בִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ

לְגַזֵּר יָם סוֹף לַגִּזְרִים

בִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ

וְהַעֲבִיר יִשְׂרָאֵל בְּתוֹכוֹ

בִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ

וַנַּעַר פָּרַעַה וַחִילוֹ בַּיָּם סוֹף

בִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ

לְמוֹלִיד עַמּוֹ בַּמִּדְבָּר

בִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ

לְמַכּוֹת מְלָכִים גְּדֹלִים

בִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ

וַיַּהֲרֹג מְלָכִים אֲדִירִים

בִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ

**Славлю Тебя, ибо Ты ответил мне и был мне спасением. Камень, отвергнутый строителями, стал краеугольным. От Господа было это, дивно оно в очах наших. Этот день сотворил Господь, будем же ликовать и радоваться ему.**



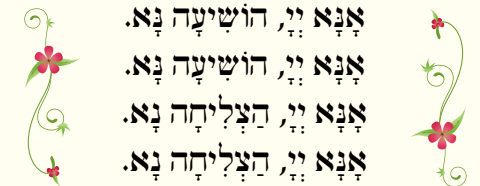
Молю, о Господи, спаси нас.

Молю, о Господи, спаси нас.

Молю, о Господи, даруй нам успех.

Молю, о Господи, даруй нам успех.

**אוֹדֶה בִּי עֲנִיתָנִי וַתְּהִי לִי לִישׁוּעָה. אוֹדֶה בִּי עֲנִיתָנִי וַתְּהִי לִי לִישׁוּעָה. אֶבֶן מְאֻסוֹ הַבּוֹנִים הִיְתָה לְרֹאשׁ פְּנֵה. אֶבֶן מְאֻסוֹ הַבּוֹנִים הִיְתָה לְרֹאשׁ פְּנֵה. מֵאֵת יְיָ הִיְתָה זֹאת הִיא נִפְלְאוֹת בְּעֵינֵינוּ. מֵאֵת יְיָ הִיְתָה זֹאת הִיא נִפְלְאוֹת בְּעֵינֵינוּ. זֶה הַיּוֹם עָשָׂה יְיָ נְגִילָה וְנִשְׂמָחָה בּוֹ. זֶה הַיּוֹם עָשָׂה יְיָ נְגִילָה וְנִשְׂמָחָה בּוֹ.**



**Благословен** пришедший Именем Господа; благословляем вас из Дома Господнего. Бог – Всесильный Господь, и Он дал нам свет. Привяжите праздничную жертву веревками к углам жертвенника. Ты мой Бог и Тебе воздам я благодарение, мой Бог. Воздайте благодарение Господу, ибо Он предобр, ибо навеки милость Его.

**בְּרוּךְ הַבּוֹא בְּשֵׁם יְיָ, בְּרַכְנוּכֶם מִבֵּית יְיָ. בְּרוּךְ הַבּוֹא בְּשֵׁם יְיָ, בְּרַכְנוּכֶם מִבֵּית יְיָ. אֵל יְיָ וַיֵּאָר לָנוּ. אֶסְרוּ חַג בַּעֲבַתִּים עַד קַרְנֹת הַמִּזְבֵּחַ. אֵל יְיָ וַיֵּאָר לָנוּ. אֶסְרוּ חַג בַּעֲבַתִּים עַד קַרְנֹת הַמִּזְבֵּחַ. אֵלֵי אֶתְהָ וְאוֹדֶה, אֱלֹהֵי אֲרוּמְךָ. אֵלֵי אֶתְהָ וְאוֹדֶה, אֱלֹהֵי אֲרוּמְךָ.**



Построение военнослужащих-репатриантов. Из фонда Министерства алии и интеграции | משרד העלייה והקליטה | מסדר חיילים עולים

**Душа всего сущего** благословляет имя Твое, Господи, Боже наш, и дух всякой плоти славит и провозглашает постоянно память о Тебе, Владыка наш. От века и до века Ты – Бог, и кроме Тебя нет у нас Владыки, избавляющего и помогающего, искупающего и спасающего, кормящего и сострадающего во всякую минуту бедствий и притеснений. Нет у нас Владыки, кроме Тебя, Бога первых и последних. Бога всех творений, Владыки всех родов, прославляемого обильными восхвалениями, ведущего мир Свой с любовью и творения Свои – с милосердием. Господь не дремлет и не спит. Он пробуждает спящих, подымает дремлющих, наделяет речью немых, освобождает узников, поддерживает падающих и выпрямляет согбенных. Тебя одного мы благодарим. Если бы гортань наша была полна песен, как море, и язык наш песнопений, – как гул его волн, и уста наши восхвалений, как ширь небес; и если бы глаза наши светили, как солнце и месяц, а руки наши были бы распростерты, как орлы в поднебесье, а ноги наши – легки, как у газели, – и тогда мы бы не смогли отблагодарить Тебя, Господи, Боже наш и Бог наших предков, и благословить имя Твое даже за одну миллионную частицу благодеяний, которые Ты оказал отцам нашим и нам. Из Египта Ты нас вызволил, Господь, Бог наш, из дома рабства выкупил нас, в голод питал Ты нас и в годы изобилия снабжал нас необходимым, от меча спас и от мора уберег, от болезней тяжелых и неизлечимых нас исцелил. До сих пор поддерживает нас милосердие Твое и не оставили милости Твои – не оставляй нас, Господь, Бог наш, вовек! А за это все части тела, которыми Ты наделил нас, дух и душа, которые Ты вдохнул в ноздри наши, язык, который Ты вложил в рот наш, – все они будут благодарить и благословлять, восхвалять и возвеличивать, превозносить и освящать, прославлять и воцарять

**נִשְׁמַת** כָּל חַי תִּבְרַךְ אֶת שְׁמֶךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְרוּחַ כָּל בֶּשָׂר תִּפְאֵר וּתְרוֹמֵם וּזְכָרְךָ מִלְּבַנּוֹ תָמִיד. מִן הָעוֹלָם וְעַד הָעוֹלָם אַתָּה אֵל. וּמִבְּלַעֲדֶיךָ אֵין לָנוּ (מְלֶכֶךָ) גּוֹאֵל וּמוֹשִׁיעַ. פּוֹדֶה וּמַצִּיל. וְעוֹנֶה וּמְרַחֵם. בְּכָל עַת צָרָה וְצוּקָה. אֵין לָנוּ מְלֶכֶךָ עוֹזֵר וְסוֹמֵךְ אֱלֹא אַתָּה: אֱלֹהֵי הָרְאשׁוֹנִים וְהָאַחֲרוֹנִים. אֱלֹוֶה כָּל בְּרִיּוֹת. אֲדוֹן כָּל תּוֹלְדוֹת. הַמְהַלֵּל בְּכָל הַתְּשׁוּבָהוֹת. הַמְנַהֵג עוֹלָמוֹ בְּחֶסֶד וּבְרִיּוֹתָיו בְּרַחֲמִים. וַיְהוָה אֱלֹהִים אֱמֶת לֹא יָנוּם וְלֹא יִישָׁן. הַמְעוֹרֵר יְשׁוּנִים וְהַמְקִיץ נֹרְדָמִים. מְחַיֶּה מֵתִים. וְרוֹפֵא חוֹלִים. פּוֹקֵחַ עֲוִרִים. וּזוֹקֵף כְּפוּפִים. הַמְשִׁיחַ אֱלָמִים. וְהַמְפַעֵנֵחַ נַעֲלָמִים. וְלֶךְ לְבַדְךָ אֲנַחְנוּ מוֹדִים: וְאֵלוֹ פִּינוּ מְלֹא שִׁירָה בָּיָם. וְלִשׁוֹנֵנוּ רִנָּה כְּהַמּוֹן גִּלְיוֹ. וְשִׁפְתוֹתֵינוּ שׁוֹבַח כְּמִרְחָבֵי רְקִיעַ. וְעֵינֵינוּ מְאִירוֹת כְּשֶׁמֶשׁ וּכְיָרֵחַ. וַיְדִינוּ פְרוּשׁוֹת בְּנִשְׁרֵי שָׁמַיִם. וְרַגְלֵינוּ קָלוֹת כְּאַיִלוֹת. אֵין אֲנַחְנוּ מִסְפִּיקִין לְהוֹדוֹת לְךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ. וְלְבַרְךָ (אֶת) שְׁמֶךָ מִלְּבַנּוֹ. עַל אַחַת מֵאַלְפֵי אֱלָפִים וְרוֹב רַבֵּי רַבּוֹת פְּעָמִים. הַמּוֹבִיֵּת נַפְסִים וְנַפְלָאוֹת שְׁעֵשִׂיתָ עִמָּנוּ וְעִם אֲבוֹתֵינוּ. מִלְּפָנִים מִמִּצְרַיִם גְּאֻלְתָּנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ. מִבֵּית עַבְדִּים פְּדִיתָנוּ. בְּרַעַב זָנַתָּנוּ. וּבְשִׁבְעַת בְּלַבְלָתָנוּ. מִחֶרֶב הִצַּלְתָּנוּ. מִדְּבַר מִלְּטָתָנוּ. וּמִחֲלָאִים רָעִים וְרַבִּים דָּלִיתָנוּ. עַד הִנֵּה עֲזָרוּנוּ רַחֲמֶיךָ וְלֹא עֲזָבוּנוּ חֶסְדֶיךָ. עַל בֶּן אֲבָרִים שִׁפְלָגְתָּ בָנוּ. וְרוּחַ וּנְשָׁמָה שִׁנַּפְחָתָּ בְּאַפֵּינוּ. וְלִשׁוֹן אֲשֶׁר שְׁמָתָּ בְּפִינוּ. הֵן הֵם. יוֹדוּ וּיְבָרְכוּ. וַיִּשְׁבְּחוּ. וַיְפָאֲרוּ. אֶת שְׁמֶךָ מִלְּבַנּוֹ תָמִיד. כִּי כָּל פֶּה לֶךָ יוֹדֶה. וְכָל לִשׁוֹן לֶךָ תִּשְׁבַּח. וְכָל עֵין לֶךָ תִּצְפֶּה. וְכָל בְּרֶךְ לֶךָ תִּכְרַע. וְכָל קוֹמָה לְפָנֶיךָ תִּשְׁתַּחֲוֶה.

Сихона, царя Эморейского,  
**ибо вечно милость Его.**  
 И Ога, царя Башанского,  
**ибо вечно милость Его.**  
 И отдал землю их в наследие,  
**ибо вечно милость Его.**  
 В наследие Израилю, рабу Своему,  
**ибо вечно милость Его.**  
 Который вспомнил нас, когда мы были унижены,  
**ибо вечно милость Его.**  
 И избавил нас от врагов наших,  
**ибо вечно милость Его.**  
 Дающий пищу всему живому,  
**ибо вечно милость Его.**  
 Благодарите Владыку небес,  
**ибо вечно милость Его!**

לְסִיחוֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי  
**כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדוֹ**  
 וְלְעוֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן  
**כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדוֹ**  
 וְנָתַן אֶרֶצָם לְנַחֲלָה  
**כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדוֹ**  
 נַחֲלָה לְיִשְׂרָאֵל עַבְדּוֹ  
**כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדוֹ**  
 שֶׁשִּׁפְּלָנוּ וְזָכַר לָנוּ  
**כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדוֹ**  
 וַיִּפְרֹקֵנוּ מִצָּרֵינוּ  
**כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדוֹ**  
 נָתַן לָהֶם לֶכֶל בֶּשָׂר  
**כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדוֹ**  
 הוֹדוּ לְאֵל הַשָּׁמַיִם  
**כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדוֹ:**



Израильская долина с высоты птичьего полета. Фото: Гос. пресс-служба  
 עמק יזרעאל ממעוף הציפור, לע"מ



**И да восхвалится** вовек имя Твое, Повелитель наш, Бог, Царь великий и святой на небесах и на земле. Ибо Тебе, Господь, Бог наш и Бог отцов наших, подобаает песнь и хвала, славословие и песнопение, мощь и владычество, победа, величие и могущество, слава и великолепие, святость и царство, благословения и благодарения Имени Твоему великому и святому. И на веки вечные Ты – Бог.



**Да восславят** Тебя, Господь, Бог наш, все творения Твои, и благочестивые, праведники Твои, исполняющие волю Твою, и весь народ Твой, дом Израиля, все они с пением возблагодарят и благословят, прославят и возвеличат, воздадут почет и величие, освятят и воцарят Имя Твое, Царь наш, всегда. Ибо хорошо восхвалять Тебя, и Имя Твое подобаает воспевать, так как на веки вечные Ты – Бог. Благословен Ты, Господь, Бог, Царь, прославляемый восхвалениями.



Иерусалим, Михаэль Розентов

**ישתבח** שמך לעד מלפנו, האל המלך הגדול ותקדוש בשמים ובארץ, כי לך נאה יי אלהינו ואלהי אבותינו, שיר ושברה, הלל וזמרה, עז וממשלה, נצח גדלה ונבונה, תהלה ותפארת, קדשה ומלכות, ברכות והודאות מעתה ועד עולם, ברוך אתה יי, אל מלך גדול בתשבות, אל ההודאות ארון הנפלאות, הבוחר בשרי ומרה, מלך אל חי העולמים.

**יהללוך** יי אלהינו כל מעשיך, וחסידיך צדיקים עושי רצונך, וכל עמך בית ישראל ברנה יודו ויברכו, וישבחו ויפארו, וירוממו ויעריצו, ויקדישו וימליכו את שמך, מלפנו. כי לך טוב להודות ולשמך נאה לזמר, כי מעולם ועד עולם אתה אל. ברוך אתה יהוה, אל מלך מהלל בתשבות.

ירושלים, מיכאל רוזנטוב



Имя Твое, Царь наш, Ведь все уста благодарят Тебя, всякий язык присягает Тебе, всякое колено преклоняется, всякий стан падает ниц перед Тобою, все сердца благоговейт перед Тобой и все нутро наше воспевают Имя Твое, как сказано: "Все кости мои говорят – Господь, кто, как Ты, спасающий бедняка от того, кто его сильнее, и нищего – от его грабителя?" Кто подобен Тебе, кто равен Тебе, кто схож с Тобою, Бог великий, могучий и грозный. Бог Всевышний, сотворивший небо и землю? Будем славить, восхвалять, провозглашать Тебя и благословлять имя Твое святое, как сказано: "Псалом Давида. Благослови, душа моя, Господа и все нутро мое – Его святое Имя". Ты – Бог во всей мощи Своего могущества, великий во славе имени Своего, всемогущий навеки, грозный в устрашениях Своих, Царь, восседающий на высоко вознесенном престоле. Превечный, возвышенно и свято Имя Его. И написано: "Воспевайте, праведники, Господа, благочестивым подобаает хвалить Его". Устами справедливых будешь возвеличен, словами праведных – благословен, язык благочестивых прославит Тебя, и всем своим существом святые праведники Твои освятят Тебя. И в многочисленных собраниях народа Твоего, дома Израиля, с песнопениями прославляемо будет Имя Твое, Царь наш, из поколения в поколение, ибо таков долг всех творений пред Тобою, Господь, Бог наш и Бог отцов наших: благодарить, петь гимны, восхвалять, прославлять, возвеличивать, превозносить, благословлять, славословить и воспевать Тебя выше всех песен и восхвалений Давида, сына Ишая, раба Твоего, помазанника Твоего.

והקבבות יראוך והקרב והקליות וזמרו לשמך. בדרך שנגמר כל עצמתי תאמרנה יהוה מי כמוך מציל עני מהזק מפנו. ועני ואביון מגזלו: מי ידמה לך ומי ישווה לך ומי יעריך לך האל הגדל הגבר והגורא אל עליון קנה שמים וארץ. נהללך ונשבחך ונפאריך ונברך את שם קדשך פאמור לדוד ברכי נפשי את יי וכל קרבי את שם קדשו. האל בתעצמות עזך הגדול בכבוד שמך הגבור לנצח והגורא בגוראותיך המלך היושב על כסא רם ונשא. שוכן עד מרום וקדוש שמו וכתוב רננו צדיקים ביי לישרים נאוה תהלה. בפיי ישרים תהלהל וברכרי צדיקים תתברך ובלשון חסידים תתרוםם וברקב קדושים תתקדש. ובמקהלות רבבות עמך בית ישראל ברנה ותפאר שמך מלפנו בכל דור ודור שכן חובת כל היצורים לפניה יי אלהינו ואלהי אבותינו להודות להלל לשבח לפאר לרוםם להדר לברך לעלה ולקלם על כל דברי שירות ותשבחות דוד בן ישי עבדך משיחך.



# Нирца

*Благоволение: Да будет желанен Богу наш Седер.  
Завершение Седера*

**Прошел обряд пасхальный по уставу.** Во всем по уложению и по праву. Как удостоились мы нынче Песах совершить, так да сподобимся и впредь его творить. О Пречистый, небес обитатель, несчетных народов Создатель, побегии спасенных Тобой насаждений к Сиону скорей приведи с радостным пением.



סדר הפסח נעשה ברצון הבורא

**תָּסַל סְדוֹר פֶּסַח** פְּהִלְכָתוּ, כָּכֵל מְשַׁפְּטוּ וְחִקְתּוּ. כַּאֲשֶׁר זָכִינוּ לְסִדֵּר אוֹתוֹ כֵּן נִזְכָּה לַעֲשׂוֹתוֹ. זָךְ שׁוֹכֵן מְעוֹנָה, קוֹמָם קָהֵל עֲדַת מִי מָנָה. בְּקִרְוֵב נִהַל נְטָעֵי כְּנֶה פְּדוּיִם לְצִיּוֹן בְּרָנָה.

## לְשָׁנָה הַבָּאָה בִּירוּשָׁלַיִם הַבְּנוּיָה

**В следующем году – в Иерусалиме! Ла-шана а-баа б-Ирушалаим!**

Принято в конце Седера петь традиционные песнопения:

### ТО БЫЛО В ПОЛНОЧЬ

### וּבִכְן וַיְהִי בַּחֲצֵי הַלַּיְלָה

Ты много див явил когда-то  
В начале стражи этой  
Пришельцу праведному (Аврааму)  
дал победу

ночью, בַּלַּיְלָה, אֶז רֹב נְסִים הִפְלֵאתָ  
ночи, הַלַּיְלָה, בְּרֵאשׁ אֲשֶׁמֹרֶת זֶה  
גר צדק נצחתו כנגחלק לו

Во сне судил царя Герара (Авимелеха)  
Напугал арамейца во мраке  
И боролся Израиль с ангелом, и одолел его

ночью, הַלַּיְלָה, דְּנִתָּ מֶלֶךְ גֵּרָר בַּחֲלוֹם  
ночи, הַלַּיְלָה, הַפְּחַדְתָּ אֲרָמִי בְּאֲמֵשׁ  
וישר ישראל למלאך ויוכל לו  
ночью, הַלַּיְלָה, וַיִּשֶׁר יִשְׂרָאֵל לְמַלְאָךְ וַיּוּכַל לוֹ  
То было в полночь. וַיְהִי בַּחֲצֵי הַלַּיְלָה.

(В некоторых общинах добавляют: Вот я готов совершить заповедь четвертого из четырех бокалов.)

*Это благословение произносится только в ашкеназской традиции:*

**Благословен Ты, Господь, Бог наш, Владыка вселенной, сотворивший плод виноградной лозы.**

*Облокотившись на левую руку, вытывают четвертый бокал вина и произносят последнее благословение:*

**Благословен Ты, Господь, Бог наш, Владыка вселенной, за виноградную лозу и плод ее, и за урожай поля, и за землю желанную, благодатную и просторную, которую пожелал и отдал Ты отцам нашим в наследие для того, чтобы питались плодами ее и насыщались благами ее. Сжался же, Господь, Бог наш, над Израилем, народом Твоим, и над Иерусалимом, городом Твоим, и над Сионом, обителью славы Твоей, и над жертвенником Твоим, и над Храмом Твоим. И восстанови Иерусалим, святой город, в скором времени, в наши дни. И приведи нас туда и обрадуй нас его восстановлением. И будем мы вкушать от плодов земли этой и насыщаться благами ее, и мы будем благословлять Тебя за нее, находясь в святости и чистоте. И дай нам радость в этот день праздника мацы, (в субботу добавляют: и да будет воля Твоя укрепить нас в исполнении заповедей в этот день Субботний,) ибо Ты, Господь, добр и оказываешь добро всем, и мы возблагодарим Тебя за землю и за плод виноградной лозы. Благословен Ты, Бог, за землю и за плод лозы виноградной.**

הריני מוכן ומזומן לקיים מצות בוס רביעית של ארבע בוסות, לשם יחוד קודשא בריה הוא ושכינתיה, על ידי ההוא טמיר ונגעלם, בשם כל ישראל.

בנוסח אשכנז מברכים, ובנוסח ספרד אין מברכים:

**בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם בּוֹרֵא פְּרֵי הַגֶּפֶן.**

שותים כוס רביעית בהסבת שמאל ומברכים ברכה אחרונה



**בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, עַל הַגֶּפֶן וְעַל פְּרֵי הַגֶּפֶן, עַל תְּנוּבַת הַשָּׂדֶה וְעַל אֶרֶץ חֲמֵדָה מְזֻבָּה וּרְחֹבָה שְׂרָצִית וְהַנְחִלָּתָ לְאֲבוֹתֵינוּ לְאָכַל מִפְּרִיָּהּ וּלְשַׁבַּע מִמְּזֻבָּה רַחֵם נָא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עַל יִשְׂרָאֵל עַמְּךָ וְעַל יְרוּשָׁלַיִם עִירְךָ וְעַל צִיּוֹן מְשֻׁכָּן כְּבוֹדְךָ וְעַל מִזְבִּיחֶךָ וְעַל הַיְכָלְךָ וּבְנֵה יְרוּשָׁלַיִם עִיר הַקֹּדֶשׁ בְּמַהֲרָה בְּיָמֵינוּ וְהַעֲלֵנוּ לְתוֹכָהּ וְשִׁמְחָנוּ בְּבִנְיָנָהּ וְנֹאכַל מִפְּרִיָּהּ וְנִשְׁבַּע מִמְּזֻבָּהּ וּנְבָרְכֶךָ עֲלֶיָּהּ בְּקִדְשָׁהּ וּבְטַהֲרָהּ (בְּשַׁבָּת: וּרְצָה וְהַחֲלִיצָנוּ בַּיּוֹם הַשַּׁבָּת הַזֶּה) וְשִׁמְחָנוּ בַּיּוֹם חֹג הַמִּצּוֹת הַזֶּה, כִּי אַתָּה יְהוָה טוֹב וּמְטִיב לְכָל וְנוֹדֶה לְךָ עַל הָאָרֶץ וְעַל פְּרֵי הַגֶּפֶן. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה עַל הָאָרֶץ וְעַל פְּרֵי הַגֶּפֶן.**



Иерусалим, Михаэль Розентов

ירושלים, מיכאל רוזנטוב

## ИТАК, СКАЖИТЕ:

### "ЭТО ЖЕРТВА ПЕСАХ"

Мощь своего могущества Ты чудесно проявил в  
Во главе всех праздников Ты поставил

Песах. פּסַח

Открыл Аврааму сроки Исхода в ночь на

Песах. פּסַח

Песах. פּסַח

**И скажите – это жертва Песах.**

В дверь постучали в жаркий день

Песах. פּסַח

ангелов он накормил мацой в

Песах. פּסַח

"И к скоту побежал..." , напоминая о жертве

Песах. פּסַח

**И скажите – это жертва Песах.**

Гневались содомиты – и горели в огне

Песах. פּסַח

Лота вырвали из их рук, и спек он мацу к исходу

Песах. פּסַח

Ты очистил землю Мофа и Нофа, пройдясь по ней в

Песах. פּסַח

**И скажите – это жертва Песах.**

Бог размогил их первенцев в

Песах. פּסַח

А наших Могучий миновал – по знаку крови

Песах. פּסַח

Не дал губителю войти в жилище в

Песах. פּסַח

**И скажите – это жертва Песах.**

Неприступный и замкнутый, он пал в

Песах. פּסַח

Уничтожены мидиане ячменной лепешкой в

Песах. פּסַח

Сожжены тучные Пул и Луд в жарком пламени

Песах. פּסַח

**И скажите – это жертва Песах.**

## וּבְכֵן וַאֲמַרְתֶּם זְבַח פֶּסַח

אֲמַיִן נְבוֹרוֹתֶיךָ הַפְּלֵאָה

פּסַח

בְּרֹאשׁ כָּל מוֹעֲדוֹת נִשְׂאָתָה

פּסַח

גְּלוּיָתָה לְאַזְרְחֵי חֲצוֹת לַיִל

פּסַח

**וַאֲמַרְתֶּם זְבַח פֶּסַח**

דְּלִתֶיךָ דְּפָקְתָה כְּחֵם הַיּוֹם

פּסַח

הַסַּעִיד נוֹצְצִים עֲגוֹת מִצּוֹת

פּסַח

וְאֵל הַבְּקָר רִיז וְכָר לְשׂוֹר עֲרֵךְ

פּסַח

**וַאֲמַרְתֶּם זְבַח פֶּסַח**

זוֹעֵמוֹ סְדוּמִים וְלוֹהֵמוֹ בָּאֵשׁ

פּסַח

חֲלִיץ לוֹט מִחֵם וּמִצּוֹת אָפֶה בְּקִיץ

פּסַח

מֵאֲמַתְּ אֲדַמַּת מֶרֶץ וְנֶפֶץ בְּעֵבְרֶךָ

פּסַח

**וַאֲמַרְתֶּם זְבַח פֶּסַח**

יְהִי רֹאשׁ כָּל אוֹן מַחֲצֵת בְּלַיִל שְׁמוֹר

פּסַח

כְּבִיר, עַל בֶּן בְּכוֹר פְּסַחְתָּ בְּרֵם

פּסַח

לְבַלְתֵּי תַת מִשְׁחִית לְבָא בַּפֶּתַח

פּסַח

**וַאֲמַרְתֶּם זְבַח פֶּסַח**

מִסְגֵּרַת סְגָרָה בְּעִתּוֹתַי

פּסַח

נִשְׁמְדָה מִדָּן בְּצִלְלֵי שְׁעוּרֵי עֶמֶר

פּסַח

שׁוֹרְפוֹ מִשְׁמַנֵּי פוֹל וְלוֹד בִּיקָד יִקּוֹד

פּסַח

**וַאֲמַרְתֶּם זְבַח פֶּסַח**

Первенцев Патроса (Египта)

Ты сразил средь **ночи,**

Не досчитались сил,

очнувшись **ночью,**

Набег вождя Харошета (Сисеры)

Ты смял звездами **ночи,**

**То было в полночь.**

הַלַּיְלָה,

בַּלַּיְלָה,

לַיְלָה,

**וַיְהִי בַחֲצֵי הַלַּיְלָה.**

Любимца богохульник (Санхерив) вешать

мнил, сохли трупы **ночью.**

Пал Бел с подножьем вместе в темень

בַּלַּיְלָה,

לַיְלָה,

Желанному (Даниэлю) открылась

видений тайна **ночью.**

**То было в полночь.**

לַיְלָה,

**וַיְהִי בַחֲצֵי הַלַּיְלָה.**

Пил допьяна (Валтасар) из чаш

святых, погиб он той же **ночью.**

Из ямы львиной толкователь

(Даниэль) спасся **ночью.**

Агагиянин (Аман) затаил вражду,

писал указы **ночью.**

**То было в полночь.**

בַּלַּיְלָה,

לַיְלָה,

בַּלַּיְלָה,

**וַיְהִי בַחֲצֵי הַלַּיְלָה.**

Поднялся на сражение с ним,

когда пропал сон **ночи.**

Дави (врагов), как виноград.

В ответ спросившему: "Что после этой **ночи?"**

Воскликни, словно страж:

"Грядет за утром **ночь!"**

**То было в полночь.**

לַיְלָה,

מִזַּיְלָה,

לַיְלָה,

**וַיְהִי בַחֲצֵי הַלַּיְלָה.**

Пусть день скорей наступит, что "ни день, ни **ночь**".

Всевышний, покажи, что все

Твое, – и день, и **ночь.**

Вели хранить Свой град и день и

לַיְלָה,

הַלַּיְלָה,

הַלַּיְלָה,

Дневным сияньем озари мрак

**ночи.**

**То было в полночь.**

לַיְלָה,

**וַיְהִי בַחֲצֵי הַלַּיְלָה.**

## ЕМУ ОНА ПОД СТАТЬ, ЕМУ ОНА КАК РАЗ

Силен в державе, Избран по уставу. Князя Его гласят: Тебе, трикрат Тебе, о Господи, держава.

**Ему она под статью, Ему она как раз.**

Хвален в державе, Краса в уставе. Старейшины Его гласят: Тебе трикрат, Тебе, о Господи, держава.

**Ему она под статью, Ему она как раз.**

Пречист в державе, Властен в уставе. Писцы Его гласят: Тебе, трикрат Тебе, о Господи, держава.

**Ему она под статью, Ему она как раз.**

Един в державе, Могуч в уставе. Ученые Его гласят: Тебе, трикрат Тебе, о Господи, держава.

**Ему она под статью, Ему она как раз.**

Высок в державе, Грозен в уставе. Окрестные Его гласят: Тебе, трикрат Тебе, о Господи, держава.

**Ему она под статью, Ему она как раз.**



Праздничная молитва у Стены Плача. Из фонда Министерства алии и интеграции | משרד העלייה והקליטה

## כִּי לֹו נָאָה, כִּי לֹו יָאָה

**אֶדְרִיר בְּמְלוּכָה, בְּחֹר בְּהִלְכָה, גְּדוּדָיו יֹאמְרוּ לֹו:**  
לֵךְ וּלְךָ, לֵךְ בִּי לֵךְ, לֵךְ אַחַר לֵךְ, לֵךְ יְיָ הַמַּמְלָכָה,  
**כִּי לֹו נָאָה, כִּי לֹו יָאָה.**

**דְּגוּל בְּמְלוּכָה, דְּחֹר בְּהִלְכָה, וְתִקְוֹ יֹאמְרוּ לֹו:**  
לֵךְ וּלְךָ, לֵךְ בִּי לֵךְ, לֵךְ אַחַר לֵךְ, לֵךְ יְיָ הַמַּמְלָכָה,  
**כִּי לֹו נָאָה, כִּי לֹו יָאָה.**

**וְפֹאֵי בְּמְלוּכָה, וְחֹסִין בְּהִלְכָה וְפִסְרָיו יֹאמְרוּ לֹו:**  
לֵךְ וּלְךָ, לֵךְ בִּי לֵךְ, לֵךְ אַחַר לֵךְ, לֵךְ יְיָ הַמַּמְלָכָה,  
**כִּי לֹו נָאָה, כִּי לֹו יָאָה.**

**וְחִיד בְּמְלוּכָה, וְכִבִּיר בְּהִלְכָה וְמוֹדָיו יֹאמְרוּ לֹו:**  
לֵךְ וּלְךָ, לֵךְ בִּי לֵךְ, לֵךְ אַחַר לֵךְ, לֵךְ יְיָ הַמַּמְלָכָה,  
**כִּי לֹו נָאָה, כִּי לֹו יָאָה.**

**וְיֹשֵׁל בְּמְלוּכָה, וְזָרָא בְּהִלְכָה וְכִבְיָו יֹאמְרוּ לֹו:**  
לֵךְ וּלְךָ, לֵךְ בִּי לֵךְ, לֵךְ אַחַר לֵךְ, לֵךְ יְיָ הַמַּמְלָכָה,  
**כִּי לֹו נָאָה, כִּי לֹו יָאָה.**

"Еще сегодня будем в Нове!" – до наступления

**Песах. פֶּסַח**

Кисть руки начертала о разрушении  
Цула в

**Песах. בְּפֶסַח**

Как красиво убранство и наряден стол в

**Песах! בְּפֶסַח**

**И скажите – это жертва Песах.**

**וְאָמַרְתֶּם זִבַח פֶּסַח**

Адаса (Эстер) объявила трехдневный пост в

**Песах. בְּפֶסַח**

Глава нечестивцев погиб на высоком  
дереве в

**Песах.**

"Два этих несчастья сразу" навели на  
Уцит в

**Песах.**

Да будет сильна рука Твоя и поднята десница,  
как в ночь освящения

**בְּפֶסַח**

**Песах.**

**פֶּסַח**

**И скажите – это жертва Песах.**

**וְאָמַרְתֶּם זִבַח פֶּסַח**



Управление по делам студентов – мероприятия по поощрению репатриации | המינהל לסטודנטים עולים - פעילות לעידוד עלייה

## МОГУЧ ОН

Могуч Он, могуч Он, Всесильный, устрой Дом Свой святой, Не отлагай, не ожидай, Скорей среди наших дней.

Восстанови, Возобнови, о Боже мой, Дом храмовой, Избранный, Великий, Славный, опять устрой, Всесильный, устрой Дом Свой святой...

Хвалимый, Премудрый, Светлейший, опять устрой Дом Свой святой...

Благой, Чистейший, Могучий, опять устрой Дом Свой святой...

Сияющий, Высокий, Всевластный, опять устрой Дом Свой святой...

Спасающий, Блаженный, Святой, опять устрой Дом Свой святой...

Милосердный, Всемогущий, Незыблемый, опять устрой Дом Свой святой...

Могуч Он, могуч Он, Всесильный, устрой Дом Свой святой, Не отлагай, не ожидай, Скорей среди наших дней.



Хеврон, Пещера Праотцев. Фото: Марк Нейман, Гос. пресс-служба

## אֲדִיר הוּא

יְבִנֶה בֵּיתוֹ בְּקָרוֹב.

בְּמַהֲרָה, בְּמַהֲרָה, בְּיָמֵינוּ בְּקָרוֹב.

אֵל בְּנֵה, אֵל בְּנֵה, בְּנֵה בֵּיתֶךָ בְּקָרוֹב.

אֲדִיר הוּא	אֲדוּל הוּא	אֲדוּר הוּא
אֲפִאי הוּא	אֲתִיק הוּא	אֲדוּר הוּא
אֲהִיד הוּא	אֲהוּר הוּא	אֲסִיד הוּא
אֲלֶךְ הוּא	אֲמוּד הוּא	אֲבִיר הוּא
אֲזוּז הוּא	אֲגִיב הוּא	אֲזָרָא הוּא
אֲדוּשׁ הוּא	אֲדִיק הוּא	אֲזָדָה הוּא
אֲתִקִּיף הוּא	אֲשִׁדִּי הוּא	אֲחוּם הוּא

יְבִנֶה בֵּיתוֹ בְּקָרוֹב.

בְּמַהֲרָה, בְּמַהֲרָה, בְּיָמֵינוּ בְּקָרוֹב.

אֵל בְּנֵה, אֵל בְּנֵה, בְּנֵה בֵּיתֶךָ בְּקָרוֹב.

חברון, מערת המכפלה | מארק ניימן, לע"מ



Смирн в державе, спасителн в уставе. Блаженныи Его гласят: Тебе, трикрат Тебе, о Господи, держава.

Ему она под стать, Ему она как раз.

Святой в державе, Добрый в уставе. Ангелы Его гласят: Тебе, трикрат Тебе, о Господи, держава.

Ему она под стать, Ему она как раз.

Могучий в державе, Опора в уставе. Безгрешныи Его гласят: Тебе, трикрат Тебе, о Господи, держава.

Ему она под стать,  
Ему она как раз.

עֲנִיו בְּמַלּוּכָה, פְּזוּדָה פְּהֻלָּה, אֲדִיקִיו יֹאמְרוּ לוֹ:  
לָךְ וּלְךָ, לָךְ בִּי לָךְ, לָךְ אַף לָךְ, לָךְ יְיָ הַמַּמְלָכָה,  
בִּי לוֹ נְאֻה, בִּי לוֹ יְאֻה [בְּתֵר מַלּוּכָה].

קָדוּשׁ בְּמַלּוּכָה, רַחוּם פְּהֻלָּה, שְׁנֵאֲנֵינוּ יֹאמְרוּ לוֹ:  
לָךְ וּלְךָ, לָךְ בִּי לָךְ, לָךְ אַף לָךְ, לָךְ יְיָ הַמַּמְלָכָה,  
בִּי לוֹ נְאֻה, בִּי לוֹ יְאֻה [בְּתֵר מַלּוּכָה].

תִּקְוָה בְּמַלּוּכָה, תְּמוּדָה פְּהֻלָּה, תְּמִימֵינוּ יֹאמְרוּ לוֹ:  
לָךְ וּלְךָ, לָךְ בִּי לָךְ, לָךְ אַף לָךְ, לָךְ יְיָ הַמַּמְלָכָה,

בִּי לוֹ נְאֻה, בִּי לוֹ יְאֻה



Прием новых репатриантов в аэропорту им. Бен-Гуриона

קבלת פנים לעולים חדשים בנמל התעופה בן-גוריון



**Семерых** — кто знает? Семерых я знаю. Семь дней недели, шесть разделов Мишны, пять книг Торы, четыре праотца, три праотца, две скрижали завета, один у нас Бог на небе и земле.



**Восьмерых** — кто знает? Восьмерых я знаю. Восемь дней до обрезания, семь дней недели, шесть разделов Мишны, пять книг Торы, четыре праотца, три праотца, две скрижали завета, один у нас Бог на небе и земле.



**Девятерых** — кто знает? Девятерых я знаю. Девять месяцев до родов, восемь дней до обрезания, семь дней недели, шесть разделов Мишны, пять книг Торы, четыре праотца, три праотца, две скрижали завета, один у нас Бог на небе и земле.



**Десятерых** — кто знает? Десятерых я знаю. Десять заповедей, девять месяцев до родов, восемь дней до обрезания, семь дней недели, шесть разделов Мишны, пять книг Торы, четыре праотца, три праотца, две скрижали завета, один у нас Бог на небе и земле.

**שִׁבְעָה** מי יודע? שִׁבְעָה אָנִי יוֹדֵעַ. שִׁבְעָה יָמֵי שַׁבָּתָא, שֵׁשׁ סְדְרֵי מִשְׁנָה, חֲמִשָּׁה חוּמְשֵׁי תוֹרָה, אַרְבַּע אֲמָהוֹת, שְׁלֹשָׁה אָבוֹת, שְׁנֵי לְחוֹת הַבְּרִית, אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמַיִם וּבְאָרֶץ.



**שְׁמוֹנָה** מי יודע? שְׁמוֹנָה אָנִי יוֹדֵעַ. שְׁמוֹנָה יָמֵי מִילָה, שִׁבְעָה יָמֵי שַׁבָּתָא, שֵׁשׁ סְדְרֵי מִשְׁנָה, חֲמִשָּׁה חוּמְשֵׁי תוֹרָה, אַרְבַּע אֲמָהוֹת, שְׁלֹשָׁה אָבוֹת, שְׁנֵי לְחוֹת הַבְּרִית, אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמַיִם וּבְאָרֶץ.



**תְּשַׁעָה** מי יודע? תְּשַׁעָה אָנִי יוֹדֵעַ. תְּשַׁעָה יָרְחֵי לְדָה, שְׁמוֹנָה יָמֵי מִילָה, שִׁבְעָה יָמֵי שַׁבָּתָא, שֵׁשׁ סְדְרֵי מִשְׁנָה, חֲמִשָּׁה חוּמְשֵׁי תוֹרָה, אַרְבַּע אֲמָהוֹת, שְׁלֹשָׁה אָבוֹת, שְׁנֵי לְחוֹת הַבְּרִית, אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמַיִם וּבְאָרֶץ.



**עֶשְׂרָה** מי יודע? עֶשְׂרָה אָנִי יוֹדֵעַ. עֶשְׂרָה דְּבָרִיא, תְּשַׁעָה יָרְחֵי לְדָה, שְׁמוֹנָה יָמֵי מִילָה, שִׁבְעָה יָמֵי שַׁבָּתָא, שֵׁשׁ סְדְרֵי מִשְׁנָה, חֲמִשָּׁה חוּמְשֵׁי תוֹרָה, אַרְבַּע אֲמָהוֹת, שְׁלֹשָׁה אָבוֹת, שְׁנֵי לְחוֹת הַבְּרִית, אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמַיִם וּבְאָרֶץ.



## СЧИТАЛКА

**Одного** — кто знает? Одного я знаю. Один у нас Бог на небе и земле.



**Двоих** — кто знает? Двоих я знаю. Две скрижали завета, Один у нас Бог на небе и земле.



**Троих** — кто знает? Троих я знаю. Три праотца, две скрижали завета, один у нас Бог на небе и земле.



**Четверых** — кто знает? Четверых я знаю. Четыре праотца, три праотца, две скрижали завета, один у нас Бог на небе и земле.



**Пятерых** — кто знает? Пятерых я знаю. Пять книг Торы, четыре праотца, три праотца, две скрижали завета, один у нас Бог на небе и земле.



**Шестерых** — кто знает? Шестерых я знаю. Шесть разделов Мишны, Пять книг Торы, четыре праотца, три праотца, две скрижали завета, один у нас Бог на небе и земле.

## אֶחָד מִי יוֹדֵעַ?

**אֶחָד** מי יודע? אֶחָד אָנִי יוֹדֵעַ. אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמַיִם וּבְאָרֶץ.



**שְׁנַיִם** מי יודע? שְׁנַיִם אָנִי יוֹדֵעַ. שְׁנֵי לְחוֹת הַבְּרִית. אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמַיִם וּבְאָרֶץ.



**שְׁלֹשָׁה** מי יודע? שְׁלֹשָׁה אָנִי יוֹדֵעַ. שְׁלֹשָׁה אָבוֹת, שְׁנֵי לְחוֹת הַבְּרִית, אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמַיִם וּבְאָרֶץ.



**אַרְבַּע** מי יודע? אַרְבַּע אָנִי יוֹדֵעַ. אַרְבַּע אֲמָהוֹת, שְׁלֹשָׁה אָבוֹת, שְׁנֵי לְחוֹת הַבְּרִית, אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמַיִם וּבְאָרֶץ.



**חֲמִשָּׁה** מי יודע? חֲמִשָּׁה אָנִי יוֹדֵעַ. חֲמִשָּׁה חוּמְשֵׁי תוֹרָה, אַרְבַּע אֲמָהוֹת, שְׁלֹשָׁה אָבוֹת, שְׁנֵי לְחוֹת הַבְּרִית, אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמַיִם וּבְאָרֶץ.



**שֵׁשׁ** מי יודע? שֵׁשׁ אָנִי יוֹדֵעַ. שֵׁשׁ סְדְרֵי מִשְׁנָה, חֲמִשָּׁה חוּמְשֵׁי תוֹרָה, אַרְבַּע אֲמָהוֹת, שְׁלֹשָׁה אָבוֹת, שְׁנֵי לְחוֹת הַבְּרִית, אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמַיִם וּבְאָרֶץ.



## ХАД ГАДЬЯ – КОЗЛЕНОК

(песенка на арамейском языке)

**Козленок**, козленок, которого отец купил за два зуза (денария). Козленок, козленок.

**חד גדיא, חד גדיא,** דזבין אפא בתרי זויזי, חד גדיא, חד גדיא.

**И пришел** кот, и съел козленка, которого отец купил за два зуза. Козленок, козленок.

**ואתא שונרא** ואכלה לגדיא, דזבין אפא בתרי זויזי, חד גדיא, חד גדיא.

**И пришел** пес, и покусал кота, который съел козленка, которого отец купил за два зуза. Козленок, козленок.

**ואתא כלבא** ונשף לשונרא, דאכלה לגדיא, דזבין אפא בתרי זויזי, חד גדיא, חד גדיא.

**И пришла** палка, и побила пса, который покусал кота, который съел козленка, которого отец купил за два зуза. Козленок, козленок.

**ואתא חוטרא** והכה לכלבא, דנשף לשונרא, דאכלה לגדיא, דזבין אפא בתרי זויזי, חד גדיא, חד גדיא.

**И пришел** огонь, и сжег палку, которая побила пса, который покусал кота, который съел козленка, которого отец купил за два зуза. Козленок, козленок.

**ואתא נורא** ושרף לחוטרא, דהכה לכלבא, דנשף לשונרא, דאכלה לגדיא, דזבין אפא בתרי זויזי, חד גדיא, חד גדיא.

**И пришла** вода, и залила огонь, который сжег палку, которая побила пса, который покусал кота, которого отец купил за два зуза. Козленок, козленок.

**ואתא מ'א** וכבה לנורא, דשרף לחוטרא, דהכה לכלבא, דנשף לשונרא, דאכלה לגדיא, דזבין אפא בתרי זויזי, חד גדיא, חד גדיא.

**И пришел** бык, и выпил воду, которая залила огонь, который сжег палку, которая побила пса, который покусал кота, который съел козленка, которого отец купил за два зуза. Козленок, козленок.

**ואתא תורא** ושתה למ'א, דכבה לנורא, דשרף לחוטרא, דהכה לכלבא, דנשף לשונרא, דאכלה לגדיא, דזבין אפא בתרי זויזי, חד גדיא, חד גדיא.

## חד גדיא

**Одиннадцать** – кто знает? Одиннадцать я знаю. Одиннадцать звезд, десять заповедей, девять месяцев до родов, восемь дней до обрезания, семь дней недели, шесть разделов Мишны, пять книг Торы, четыре праматери, три праотца, две скрижали завета, один у нас Бог на небе и земле.

**אחד עשר** מי יודע? אחד עשר אני יודע. אחד עשר כוכביא, עשרה דבריא, תשעה ירחי לדה, שמונה ימי מילה, שבועה ימי שבתא, ששה סדרי משנה, חמשה חומשי תורה, ארבע אמהות, שלשה אבות, שני לחות הבית, אחד אלהינו שבשמים ובארץ.

**Двенадцать** – кто знает? Двенадцать я знаю. Двенадцать колен Израиля, одиннадцать звезд, десять заповедей, девять месяцев до родов, восемь дней до обрезания, семь дней недели, шесть разделов Мишны, пять книг Торы, четыре праматери, три праотца, две скрижали завета, один у нас Бог на небе и земле.

**שנים עשר** מי יודע? שנים עשר אני יודע. שנים עשר שבטיא, אחד עשר כוכביא, עשרה דבריא, תשעה ירחי לדה, שמונה ימי מילה, שבועה ימי שבתא, ששה סדרי משנה, חמשה חומשי תורה, ארבע אמהות, שלשה אבות, שני לחות הבית, אחד אלהינו שבשמים ובארץ.

**Тринадцать** – кто знает? Тринадцать – я знаю. Тринадцать свойств Бога, двенадцать колен Израиля, одиннадцать звезд, десять заповедей, девять месяцев до родов, восемь дней до обрезания, семь дней недели, шесть разделов Мишны, пять книг Торы, четыре праматери, три праотца, две скрижали завета, один у нас Бог на небе и земле.

**שלשה עשר** מי יודע? שלשה עשר אני יודע. שלשה עשר מדיא. שנים עשר שבטיא, אחד עשר כוכביא, עשרה דבריא, תשעה ירחי לדה, שמונה ימי מילה, שבועה ימי שבתא, ששה סדרי משנה, חמשה חומשי תורה, ארבע אמהות, שלשה אבות, שני לחות הבית, אחד אלהינו שבשמים ובארץ.



Южный берег Кинерета. Фото: Цахи Эвенор

דרום הכינרת, צחי אבנור



הופק על ידי  
 משרד העלייה והקליטה  
 אגף א' מידע ופרסום  
 ת.ד. 39080 ירושלים 9139002  
 © כל הזכויות שמורות  
 פסח תשפ"ג, ירושלים 2023

Министерство алии и интеграции  
 Департамент информации и публикаций  
 Иерусалим 9139002, п/я 39080  
 © Все права сохранены  
 Песах 5783, Иерусалим 2023

info@moia.gov.il



www.klita.gov.il

ДОБРО ПОЖАЛОВАТЬ ДОМОЙ

חסי

**И пришел** резник, и зарезал быка, который выпил воду, которая залила огонь, который сжег палку, которая побила пса, который покусал кота, который съел козленка, которого отец купил за два зуза. Козленок, козленок.

**וַאֲתָא הַשׁוֹחֵט** וְשָחַט לְתוֹרָא, דְּשָחַתָּה לְמִיָּא, דְּכַבְּה לְנוֹרָא, דְּשָרַף לְחוּמְרָא, דְּהִבֵּה לְכַלְבָּא, דְּנָשַׁף לְשׁוּנְרָא, דְּאָכְלָה לְגִדְיָא, דְּזָבִין אַבָּא בְתַרֵּי זַוְיָ, חַד גְּדִיָּא, חַד גְּדִיָּא.

**И пришел** ангел смерти, и убил резника, который зарезал быка, который выпил воду, которая залила огонь, который сжег палку, которая побила пса, который покусал кота, который съел козленка, которого отец купил за два зуза. Козленок, козленок.

**וַאֲתָא מַלְאָךְ הַמָּוֶת** וְשָחַט לְשׁוֹחֵט, דְּשָחַט לְתוֹרָא, דְּשָחַתָּה לְמִיָּא, דְּכַבְּה לְנוֹרָא, דְּשָרַף לְחוּמְרָא, דְּהִבֵּה לְכַלְבָּא, דְּנָשַׁף לְשׁוּנְרָא, דְּאָכְלָה לְגִדְיָא, דְּזָבִין אַבָּא בְתַרֵּי זַוְיָ, חַד גְּדִיָּא, חַד גְּדִיָּא.

**И пришел** святой, благословен он, и убил ангела смерти, который убил резника, который зарезал быка, который выпил воду, которая залила огонь, который сжег палку, которая побила пса, который покусал кота, который съел козленка, которого отец купил за два зуза. Козленок, козленок.

**וַאֲתָא הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא** וְשָחַט לְמַלְאָךְ הַמָּוֶת, דְּשָחַט לְשׁוֹחֵט, דְּשָחַט לְתוֹרָא, דְּשָחַתָּה לְמִיָּא, דְּכַבְּה לְנוֹרָא, דְּשָרַף לְחוּמְרָא, דְּהִבֵּה לְכַלְבָּא, דְּנָשַׁף לְשׁוּנְרָא, דְּאָכְלָה לְגִדְיָא, דְּזָבִין אַבָּא בְתַרֵּי זַוְיָ, חַד גְּדִיָּא, חַד גְּדִיָּא.

**הופק על ידי אגף א' מידע ופרסום משרד העלייה והקליטה**  
 מנהלת אגף מידע ופרסום: אידה בן-שטרית  
 עורכת הפרסומים בעברית: רחל חדד  
 עורכות הפרסומים ברוסית: לנה פיקס, רחל טורפוסמן  
 גרפיקה: פרינטיב, ירושלים  
 ציור ירושלים באמנות מפרי מכחולו של האמן מיכאל רוזנטוב  
 ציור ירושלים מ-1948: באדיבות האמן דוד היילן  
 תצלומים: משרד העלייה והקליטה, זד פילמס, לע"מ  
 מספר קטלוגי: 1118623050  
 פסח תשפ"ג, ירושלים 2023  
 הדפס ע"י המדפיס הממשלתי  
 © כל הזכויות שמורות

**Издано Департаментом информации и публикаций Министерства алии и интеграции**  
 Руководитель департамента: Ида Бен-Шитрит  
 Редактор публикаций на иврите: Рахель Хадад  
 Редакторы русских публикаций: Лена Фикс, Рахель Торпусман  
 Графика: "Принтив", Иерусалим  
 Пейзажи Иерусалима — художник Михаэль Розентов  
 Пейзаж Иерусалима предоставлен художником Давидом Хайлу  
 Фото: Министерство алии и интеграции, "ZED Films", Гос. пресс-служба  
 Рег. № 1118623050  
 Песах 5783, Иерусалим 2023  
 Отпечатано в Государственной типографии  
 © Все права сохранены